

**La traduction arabe des expressions  
métaphoriques dans un texte  
économique français  
Par les dictionnaires électroniques  
*Reverso et Almaany***

**Dr. Rabab Hamdi Kandil**

Professeur - adjoint de traduction

Faculté Al Alsun

Université Ain Chams



**Résumé :**

La traduction spécialisée est un défi indéniable pour tout traducteur. Comme l'économie est un domaine d'actualité, les textes qui en parlent sont souvent émaillés de néologismes linguistiques n'étant pas exclusivement restreint au plan terminologique, mais qui s'étendent aussi au niveau des expressions métaphoriques. Tirant avantage des outils numériques modernes, le traducteur recourt aux dictionnaires électroniques qui lui offriraient plusieurs propositions. Avec un sujet aussi récent que la propagation du COVID-19, nous tenons par cette recherche à découvrir si cet outil de traduction sera satisfaisant pour présenter des équivalents pertinents des expressions métaphoriques dans le texte économique.

تعتبر الترجمة المتخصصة تحديًا حقيقيًا لأي مترجم. ونظرًا لأن الاقتصاد هو مجال يرتبط بأخبار الساعة ، فإن النصوص التي تتحدث عنه غالبًا ما تتخللها تعبيرات لغوية جديدة لا تقتصر على المستوى المصطلحي فحسب ، بل تمتد أيضًا إلى التعبيرات المجازية. و للاستفادة من الأدوات الرقمية الحديثة يلجأ المترجم إلى القواميس الإلكترونية التي من شأنها أن تقدم له العديد من المقترحات. و في ظل انتشار جائحة كوفيد-19 ، حاولنا من خلال هذا البحث أن نكتشف ما إذا كانت أداة الترجمة هذه ستكون مرضية في تقديم المكافئات المناسبة للتعبيرات المجازية في النص الاقتصادي.

Comme tout texte de spécialité, le texte économique (Ouvrages et articles) ne s'adresse pas exclusivement aux spécialistes. Son public cible serait soit des hommes d'affaires, des économistes ou des banquiers trop impliqués dans le domaine, soit des profanes intéressés par les actualités économiques. En fait, un texte est dit économique quand il « renseigne le public sur l'évolution des activités et des agents économiques, sur les effets et les enjeux économiques de diverses décisions, sur la production, la distribution et la consommation des ressources, des biens et des services. » (Ehoumi, Nouwligbèto et Affangbédji, 2011, P.14–15).

La présente recherche est axée sur l'analyse du texte économique journalistique qui traite différemment l'économie. Contrairement aux ouvrages et articles purement spécialisés, un article de presse ayant surtout un objectif cognitif vise à familiariser le lecteur avec l'actualité économique plus ou moins compliquée, l'informer ou développer ses connaissances dans ce domaine. Pour ce faire, les journalistes veillent à « appliquer un procédé linguistique et thématique qu'on appelle 'dissémination du savoir' ou 'vulgarisation' » qui consiste à « transformer des informations scientifiques souvent fortement théoriques et formalisées en une forme linguistique apte à être comprise par le grand public. » (Spillner, 2016, p.135). Ils ne

se contentent donc pas de l'exposition des informations économiques en employant les sigles et les termes économiques adéquats. Ils s'engagent à simplifier les détails spécialisés, à utiliser un vocabulaire intelligible et à recourir à un style clair. D'où la difficulté du processus traductionnel qui devrait déboucher sur un texte cible aussi clair et intelligible que le texte source.

Parmi les procédés fort réussis de vulgarisation dans les articles de presse, les expressions métaphoriques sont les plus utilisées dans le but « de transmettre les idées de la matière spécialisée sous une forme plus accessible pour le lecteur. » (Borodulina et Makeeva, 2014, P.372). En fait, selon la théorie conceptuelle de G. Lakoff et M. Johnson (1985), les métaphores sont très importantes dans notre vie quotidienne. Elles ne représentent pas uniquement un aspect esthétique qui embellit le style et ne sont pas donc confinées aux textes littéraires. Inspirées de la vie quotidienne, les expressions métaphoriques consistent à clarifier une idée ou plutôt un concept souvent abstrait via un autre concept souvent concret. D'après Lakoff et Johnson, « la métaphore conceptuelle est un procédé de compréhension et de représentation d'une réalité d'un domaine donné en termes d'une réalité d'un autre domaine. » (Truong, 2012, p.35).

Un traducteur disposant d'un bagage cognitif appréciable parviendrait avec peu d'effort à déterminer le but pour lequel la métaphore a été employée dans le texte source. Par conséquent, il en formulerait une traduction adéquate. Mais serait-il le cas avec un dictionnaire numérique ? Présentera-t-il au traducteur l'équivalent linguistique et culturel convenable ? Ou le traducteur doit-il jouer un rôle de "superviseur " et "réviseur" en prenant en considération l'aspect conceptuel de la métaphore source ?

Afin de répondre à ces questions, nous devons commencer par la catégorisation des métaphores. Nous pouvons les classer, en général, et dans les textes spécialisés, en particulier, selon leur nature et l'objectif de leur emploi. Nous pouvons distinguer des métaphores ad hoc et d'autres conventionnelles ou lexicalisées. Les métaphores ad hoc sont des « occurrences d'abord uniques, dans un contexte précis et ne renvoyant pas forcément à des domaines conceptuels connus » (KERSUZAN, 2012, p.20). Ce sont des créations individuelles de l'auteur. Par contre, les métaphores lexicalisées sont celles convenues dans la culture source et qui sont intégrées même dans les dictionnaires. Raison pour laquelle elles sont qualifiées de « conventionnelles ». Le traducteur trouve souvent sa mission plus facile avec le premier genre car

il dispose d'autant de liberté de « création » que celle de l'auteur original. Mais dans le second cas, il est obligé d'être excessivement fidèle au texte source et employer la métaphore correspondante convenue et insérée dans les dictionnaires. Quant à l'objectif de la métaphore, il dépend souvent du type du texte. En effet, dans les textes informatifs et analytiques spécialisés, l'effet cognitif de la métaphore dépasse de loin celui esthétique. L'auteur ne cherche pas à accorder plus d'ornement à son texte, mais plutôt à attirer l'attention du lecteur et à rendre le sujet qu'il traite plus accessible, surtout lorsqu'il s'agit d'un lecteur profane qui tâtonne dans le domaine.

En effet, «toute production médiatique de nature économique vise trois objectifs : un objectif cognitif : c'est l'objectif principal car il s'agit d'informer le public (ou d'augmenter son niveau de connaissance), d'une manière juste et honnête sur l'économie ; un objectif affectif : c'est le premier objectif secondaire qui consiste à susciter l'intérêt croissant du public pour les sujets économiques ; un objectif conatif : amener le public à contribuer à une meilleure animation de la vie économique (...). » (Ehoumi, Nouwligbèto et Affangbédji, 2011, p.21). Nous avons choisi comme corpus des articles portant sur des thèmes économiques et abordant surtout le sujet des

répercussions de la COVID-19 sur l'économie mondiale. Nous essayerons de jeter la lumière sur l'objectif des expressions métaphoriques qui y sont employées ainsi que sur la double difficulté traductionnelle car, à part la terminologie spécialisée dans le texte source, le traducteur doit bien comprendre la connotation culturelle et le vouloir-dire cognitif de ces expressions choisies par l'auteur. Prenant en considération que « le seul recours aux dictionnaires, sans tenir compte du contexte situationnel et du bagage culturel de chaque locuteur ou groupe de locuteurs, risque ainsi d'être insuffisant, voire fourvoyant. » (Rollo, 2016, p.67), nous tiendrons à analyser les traductions offertes par les dictionnaires en ligne pour voir si elles sont réussies dans le contexte économique.

Nous avons sélectionné des articles extraits des quotidiens *Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *La Tribune* et *Le Parisien*, publiés dans la période Mars-Juin 2020. Ils portent tous sur la crise économique post-COVID. Les auteurs de ces articles, qu'ils soient des journalistes ou des spécialistes, y présentent tantôt des informations afin d'accroître le bagage cognitif économiques du lecteur, tantôt une analyse approfondie de la crise pour que leurs articles soient fiables et raisonnables. Afin d'assumer leur tâche, ils recourent aussi bien à la terminologie économique adéquate qu'aux expressions

métaphoriques attrayantes convenables. Bien que la traduction des termes spécialisés requière une documentation fort minutieuse, celle des métaphores constitue le véritable défi. La consultation d'un dictionnaire spécialisé, la lecture des textes économiques similaires dans les deux langues source et cible ou même un entretien avec un spécialiste sont des étapes louables permettant au traducteur de parvenir aux termes correspondants dans la langue cible. En revanche, il a probablement besoin d'un double effort pour traduire fidèlement et correctement les expressions métaphoriques. Avant de démarrer, le traducteur doit « comprendre quelle est la fonction jouée par la métaphore dans le type de texte dans lequel elle apparaît. » (Jamet, 2003, P.5). Lorsque l'objectif est purement esthétique, il se trouve obligé de maintenir l'aspect métaphorique dans sa traduction. Il cherche donc dans la langue cible la métaphore correspondante ou une autre complètement différente mais portant la même connotation ; ceci dépend du concept culturel de la métaphore. S'il est commun entre les deux langues source et cible, le traducteur trouve aisément la métaphore correspondante. Mais en cas d'écart culturel ou situationnel, il recourt à une métaphore apparemment différente mais dont le contenu sémantique implicite ressemble à celui de la métaphore à traduire. Par

ailleurs, une métaphore employée dans un but cognitif, comme il en est le cas dans les textes spécialisés, peut être rendue soit par une métaphore soit par une adaptation énonciative. Le traducteur a donc le droit d'explicitier le contenu implicite de la métaphore.

Cette distinction démontre que le traducteur des expressions métaphoriques adopte probablement les deux approches interprétative et fonctionnelle. Accordant un intérêt maximal à la fonction du texte cible reçu par son lectorat, le traducteur choisit la bonne traduction susceptible d'y aboutir. C'est à lui de décider comment il serait capable de communiquer le vouloir –dire de l'expression source en fonction du « skopos » du texte cible. « *Pour Marianne Lederer (fondatrice avec Danica Seleskovitch de la théorie interprétative), la véritable traduction n'est concevable que par rapport aux textes, c'est-à-dire dans le cadre d'un discours et en fonction d'un contexte.* » (Raková, 2014, p.149). Autrement dit, une expression quelconque n'est correctement traduite que lorsque le contexte verbal est pris en considération. Le traducteur ne doit pas toujours se cramponner à la forme linguistique du texte source. Sa mission est de communiquer le message en employant la forme linguistique adéquate dans la culture cible. Quant à l'approche fonctionnelle, base de la

théorie du Skopos développée par Hans Vermeer, elle consiste à traduire le texte en fonction de sa finalité. Le cadre de cette théorie a été élargi grâce à la problématique de la typologie de Katarina Reiss selon laquelle la fonction d'un texte dépend de son type, informatif, expressif ou opérationnel.

Dans la présente recherche, notre étude porte sur la traduction des textes économiques informatifs via des outils d'aide à la traduction dans le but de rendre dans la langue cible (l'arabe dans notre cas) les expressions métaphoriques françaises. En effet, les outils d'aide à la traduction, très en vogue actuellement à l'ère numérique, comprennent les mémoires de traductions (MT), la traduction automatique (TA), les dictionnaires électroniques, les concordanciers, etc. Nous avons trouvé opportun de choisir un outil gratuit disponible pour tous les internautes, présentant une traduction contextuelle et équipé des deux langues objet d'étude (arabe et français). Raison pour laquelle nous avons pris comme modèle les dictionnaires Reverso et Almaany dotés de concordanciers bilingues qui offrent des traductions contextuelles. En effet, les deux moteurs présentent plusieurs services pour les langagiers. Un traducteur utiliserait Reverso pour chercher la définition d'un mot, des synonymes, la traduction d'un mot ou d'une expression dans les divers contextes, règles de grammaire et de

conjugaison ou même pour acquérir la traduction automatique d'un texte. Quant au dictionnaire Almaany, il offre les mêmes services avec d'autres plus spécialisés dans la langue arabe. Il présente les sens du Coran ainsi que la définition des mots arabes dans plusieurs dictionnaires monolingues fiables. Adoptant une approche empirico-inductive, nous commencerons par chercher la définition des expressions métaphoriques sélectionnées dans les dictionnaires analogiques dont Larousse et Le Robert. Ensuite nous allons fouiller les traductions contextuelles proposées par les deux moteurs et voir si elles sont adéquates au contexte économique des articles de presse sélectionnés.

Afin que l'analyse soit plus accessible, nous répartirons les expressions métaphoriques en deux catégories distinctes :

**1 – Expressions métaphoriques ad hoc :**

Les métaphores ad hoc représentent une création individuelle de l'auteur. Elles peuvent être divisées, selon H. Skirl et M. Schwarz-Friesel, en deux catégories : métaphores créatives et métaphores innovantes. Ils expliquent que « les métaphores créatives élargissent le réseau conceptuel d'une métaphore connue » alors que « les métaphores innovantes forment de nouvelles associations métaphoriques sans s'appuyer sur des métaphores conceptuelles déjà existantes » (KERSUZAN,

2012, p.21) . Dans le corpus objet d'étude, nous trouvons que les expressions métaphoriques ad hoc utilisées sont souvent créatives ; le concept métaphorique existe déjà mais l'auteur l'emploie différemment et y ajoute une nouvelle connotation.

- « **L'économie mondiale en territoire inconnu** » (*Le Figaro*, 24 mars 2020, Bertille Bayart)

Commençons par l'expression « en territoire inconnu » (Bayart, 24 mars 2020) qui n'est pas en principe métaphorique. L'adjectif « inconnu » est défini, selon Le Robert en ligne, par la chose « Dont on ignore l'existence ou la nature ». L'expression donc désigne une région ou un pays inexploré dont on ignorait l'existence. Mais elle est considérée comme étant métaphorique dans cet article car elle qualifie l'état de l'économie mondiale déboussolée à cause de la crise sanitaire sans précédente du Covid-19. L'expression signifie donc dans ce contexte « une situation inédite ». En cherchant une traduction arabe convenable dans les dictionnaires *Reverso* et *Almaany*, nous avons trouvé une variété de propositions contextuelles. Ils nous présentent de nombreux exemples où l'expression « territoire inconnu » est surtout traduit par أرض مجهولة أو غير مألوفة ; une traduction inadéquate dans le contexte du texte source objet d'étude.

Reverso	Almaany
أرض مجهولة - في موقف غير معتاد. <a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/en+territoire+inconnu">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/en+territoire+inconnu</a>	منطقة غير مأهولة، منطقة مجهولة، أرض مجهولة، مجالات مجهولة، مجال غير مألوف <a href="https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/territoire-inconnu/">https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/territoire-inconnu/</a>

Pourtant nous apprécions la proposition plus ou moins acceptable du dictionnaire *Reverso* "موقف غير معتاد". Nous préférons en tirer avantage avec quand même une simple modification qui explicite le vouloir dire source qui nous permet de construire une paraphrase et supprimer tout aspect métaphorique. L'expression serait donc rendue ainsi en arabe :

Texte source	Traduction proposée
L'économie mondiale en territoire inconnu	"الاقتصاد العالمي في وضع غير مسبوق"

Par ailleurs, dans la phrase « La bataille sanitaire contre l'épidémie de coronavirus pétrifie à vive allure l'économie occidentale » (Bayart, 24 mars 2020), l'emploi du verbe « pétrifier » avec « l'économie » forme une expression métaphorique ad hoc. Partant du sens concret du verbe « pétrifier » dans Le Robert « Changer en pierre. — Rendre minérale (une matière organique). Recouvrir d'une couche de pierre. » ainsi que du sens figuré « Immobiliser (qqn) par une

émotion violente », l'auteur de l'article a formulé sa propre expression métaphorique qui démontre l'ampleur de la crise sanitaire actuelle et son influence indéniable sur l'économie. Elle désigne donc la stagnation économique résultante de la crise sanitaire. Alors que *Almaany* ne propose aucune traduction contextuelle, *Reverso* en présente quelques propositions dont une seulement revêt l'aspect adéquat celui de "الجمود".

- « **Les comptes publics ont entamé une plongée en eaux très profondes** » (*Le Figaro*, 21 avril 2020, Bertille Bayart)

Afin de mettre l'accent sur le recul des comptes publics, le même journaliste emploie l'expression métaphorique « une plongée dans des eaux très profondes » dans un autre article publié dans *Le Figaro*. En fait, les « eaux profondes » est une « expression utilisée pour désigner les aires qui, de façon naturelle (parcs conchylicoles) ou artificielle (ports), ne se découvrent pas à marée basse. » <http://www.glossaire-eau.fr/concept/eaux-profondes>. D'ailleurs, la profondeur des « eaux profondes » va de 200m jusqu'à 1000 m. La plongée dans des eaux profondes nécessite des engins et des équipements, ce qui annonce un risque et une difficulté indéniables. L'association de cette expression aux « comptes publics » démontre la situation économique critique

et une détérioration définitive. Une traduction littérale comme celle proposée par Reverso et Almaany ne sera guère adéquate. Une phrase telle que الحسابات الحكومية العامة (الموازنة) pourrait تغطس في المياه العميقة (ou العامة) تغوص في الأعماق communiquer au lecteur arabe une connotation négative mais constitue une tournure incompatible avec la langue cible et le contexte verbal. C'est pourquoi nous préférons le recours à l'explicitation suivante : الموازنة العامة تشهد تدهورا/ تراجعاً ملحوظاً. Nous pouvons aussi nous inspirer d'une des propositions du dictionnaire Almaany du mot « plongée » et traduire ainsi la phrase : الموازنة العامة تواجه أزمة حقيقية/ خطيرة : « plongée » est traduit par أزمة et l'adverbe « très » est rendu par l'adjectif حقيقية / خطيرة.

- **"Une économie malade devenue patient à haut risque"**  
**/"J'ai survécu à toutes les montagnes russes de l'économie argentine"** (*Le Figaro*, 22 mai 2020, Louise Michel D'Annoville)

Une autre journaliste dans *Le Figaro* rédige un article sur la même crise mais y braque la lumière sur le modèle argentin. Elle commence dans le titre par une brève description de l'économie en Argentine en la comparant à « un patient à haut risque ». L'association du verbe « devenir » à cette expression reflète le changement, voire l'aggravation de l'économie. D'après la

définition de la locution « à risque » dans le Robert et celle signalée dans Larousse, la situation de l'économie en Argentine devient de plus en plus incontrôlable. Le titre dans son intégrité « En Argentine, une économie malade devenue patient à haut risque » démontre l'influence de la conjoncture sanitaire mondiale sur les choix linguistiques des journalistes. Les dictionnaires Reverso et Almaany donnent des traductions convenables et correctes de la locution « à risque », signalées dans le tableau ci-dessus. S'inspirant des traductions contextuelles présentées dans les deux dictionnaires, le traducteur peut rendre l'expression ainsi : "مريض مُعرض لخطورة شديدة/عالية". Pourtant, recourir au dictionnaire Reverso pour lui offrir une traduction complète du titre ne serait pas une idée réussie car le résultat sera : وأصبح الاقتصاد والمريض مريضا شديدا الخطورة. Le traducteur doit donc paraphraser cette proposition électronique afin de communiquer le message source en évitant la répétition "المريض"/"مريضا" ainsi que le contresens "شديد الخطورة". La phrase "مريض شديد الخطورة" signifie que l'économie représente un danger alors qu'elle est, au contraire, disposée au risque. Nous proposons donc la traduction suivante qui conserve la personnification de la phrase de départ :

Texte source	Traduction proposée
Une économie malade devenue patient à haut risque (Michel	الاقتصاد الأرجنتيني المريض يدخل في مرحلة شديدة الخطورة/ في حالة حرجة .

D'Annville, 22 Mai 2020)

Affirmant qu'il ne s'agit pas d'une crise sans précédente pour l'Argentine, l'auteur souligne que ce pays a pu surmonter « les montagnes russes » économiques. Cette expression métaphorique désigne, selon la définition, du Robert, un jeu d'attraction qui se caractérise par des descentes et des montées. Son emploi dans ce contexte connote les fluctuations économiques. Toutes les traductions contextuelles proposées par Reverso et Almaany sont littérales et, par conséquent, inadéquates, avec le texte source.

Reverso	Almaany
السفينة الدوارة، الأفعوانية، الأفعوانى، ركوب قطار الملاهي <a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/les+montagnes+russes">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/les+montagnes+russes</a>	أفعوانية، سكة حديدية بمدينة الملاهي ترفع و تتخفض فجأة، سفينة ساحلية، سريعة التقلب <a href="https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/montagnes-russes/?c=Tout">https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/montagnes-russes/?c=Tout</a>

Un seul exemple accordé par Almaany s'avère utile pour le traducteur de cet article : marché de montagnes russes سوق سريعة التقلب. La suppression de la métaphore nous semble la meilleure solution. L'expression donc serait traduite ainsi :

Texte source	Traduction proposée
J'ai survécu à toutes <u>les montagnes russes</u> de l'économie argentine (Michel D'Annville, 22 Mai 2020)	لقد عانيت من كل تقلبات الاقتصاد الأرجنتيني

- « encaissé comme un uppercut dans la face des Etats africains » / « le Nigeria, moteur économique de l’Afrique de l’Ouest, toussote » (*Le Monde* 27 avril 2020, Christophe Châtelot)

C’est par l’expression « encaissé comme un uppercut » que le journaliste Christophe Châtelot affirme dans son article dans *Le Monde* (27 avril 2020) que la compagnie aérienne Ethiopian a été gravement affectée par la pandémie Covid-19. L’association du participe passé « encaissé » au nom « uppercut » sert à former une expression métaphorique créative qui consiste à comparer la crise économique à un uppercut, la Covid à un boxeur et les Etats africains endommagés à ses adversaires. Cette combinaison de concrétisation et de personnification sert à rendre le texte plus vif et à faciliter au lecteur sa compréhension. Comme le signale Le Robert, le verbe « encaisser » a un sens fort lié au sport « recevoir un coup », qui convient au coup de poing montant désigné par l’anglicisme « uppercut ». Les deux dictionnaires Reverso et Almaany ne signalent pas cette association parmi les traductions contextuelles proposées. Nous trouvons la traduction de chaque composante à part sans former de métaphores. Le mot « uppercut » est traduit respectivement par *لكمة صاعدة*, *ضربة تحت الفك*, *لكمة قوية*, *ضربة قاضية*, *تسديدة صاعدة*

ضربة. Dans un tel cas, le traducteur doit donc décider : traduire littéralement l'expression afin de maintenir l'image présentée dans le texte source ou faire une adaptation ? Nous en préférons une traduction quasi littérale appartenant toujours au domaine sportif et communiquant le skopos de l'expression originale. La traduction serait donc :

Texte source	Traduction proposée
choc économique, violent, imprévisible et aux lendemains incertains, <u>encaissé comme un uppercut dans la face des Etats africains</u> (Châtelot, 27 Avril 2020)	صدمة اقتصادية عنيفة و غير متوقعة و مجهولة المدى بمثابة <u>ضربة قاضية للدول الأفريقية</u>

Bien que « le coup de grâce » soit le correspondant de الضربة القاضية, nous trouvons que la traduction par modulation dans ce contexte serait plus réussie que la traduction littérale; nous rendons la cause « uppercut » par l'effet « الضربة القاضية », d'autant plus que cette proposition est présentée par Reverso.

Châtelot utilise une autre expression métaphorique qui consiste à combiner la concrétisation et la personnification : « le Nigeria, moteur économique de l'Afrique de l'Ouest, tousote » (27 avril 2020). L'économie est comparée, d'une part, à un moteur, symbole des différentes activités économiques, et à un individu qui « tousote » comme signe annonciateur de sa maladie. En effet, l'emploi du verbe « tousoter » démontre

l'impact de la crise sanitaire sur le langage économique. Une traduction littérale en serait inadéquate dans la langue cible. Le traducteur ne peut pas rendre par traduction sensu stricto en arabe cette expression métaphorique en employant le verbe « يسعل » ou le nom "سعال" que proposent les deux dictionnaires Reverso et Almaany. Pourtant, il pourrait en communiquer le skopos via une modulation qui consiste à présenter un point de vue différent et à rendre le particulier « tousote » par le général « يعاني » en présentant une expression aussi métaphorique que celle de la langue source. Par ailleurs, il peut recourir à la substitution via l'emploi d'une autre image plus explicite « الإصابة » « بعدوى الأزمة » où l'accent est mis plutôt sur la cause que sur l'effet marqué dans le texte source par le verbe « tousote ».

La traduction sera donc :

Texte source	Traduction proposée
Et quand le Nigeria, <u>moteur économique de l'Afrique de l'Ouest</u> , tousote, c'est toute l'activité de la région qui ralentit. (Châtelot, 27 Avril 2020)	وبمجرد أن تبدأ معاناة نيجيريا، و هي المحرك الاقتصادي لغرب أفريقيا، يحدث بطء في النشاط الاقتصادي للمنطقة بأسرها. و فور إصابة نيجيريا بعدوى الأزمة، و هي المحرك الاقتصادي لغرب أفريقيا، يحدث بطء في النشاط الاقتصادي للمنطقة بأسرها.

- « **La voie que les promesses présidentielles dessinent risque vite d'être étouffée** » (*le Monde*, 13 mai 2020, Anton Brender)

Démontrant toujours l'influence de la pandémie mondiale sur le langage économique, l'économiste Anton Brender emploie l'expression métaphorique « la voie...risque d'être étouffée » (13 Mai 2020) pour marquer l'effondrement des ambitions économiques promises lors des campagnes électorales présidentielles en France. En effet, l'emploi de l'équivalent

مختق ou مخنوق proposé par Reverso et Almaany sert à transmettre une image qui n'existe pas dans la culture cible et une traduction littérale telle que اختنق الطريق sera inintelligible.

Texte source	Traduction proposée
La <u>voie</u> que les promesses présidentielles dessinent <u>risque vite d'être étouffée</u> par les froides contraintes de l'arithmétique budgétaire.	و قد تؤدي القيود الصارمة للموازنة إلى سد الطريق أمام تحقق الوعود الرئاسية .

C'est pourquoi le traducteur doit comprendre le skopos de l'expression et en communiquer le sens via une adaptation basée sur l'explicitation en la rendant par l'expression يسد الطريق.

- « **Cette opposition masque toutefois une triple analogie entre ces deux crises** » (*Le Monde*, 30 mai 2020, Paul-Adrien Hyppolite)

Par ailleurs, le « masque » fait partie intégrante du champ lexical sanitaire actuel vu son importance comme outil préventif de la Covid-19. Au lieu d'employer d'autres verbes ayant le même sens comme « cacher » ou « dissimuler », le journaliste Paul-Adrien Hyppolite fait allusion à la crise sanitaire catastrophique qui plane sur le monde entier, en utilisant le verbe « masquer » qui sert à former l'expression métaphorique « masque ... une triple analogie ». Reverso et Almaany en proposent des traductions réussies « حجب،أبطن،أخفى ». Bien que l'image soit intelligible en français, une traduction littérale aussi métaphorique sera inconvenable en arabe. L'emploi du mot قناع ou كمامة ne serait pas acceptable dans ce contexte. Aussi apprécions-nous l'emploi de l'équivalent يخفي qui ne communique pas l'aspect métaphorique de la phrase mais qui en transmet le skopos. La traduction sera donc :

Texte source	Traduction proposée
Cette opposition <u>masque</u> toutefois une triple analogie entre ces deux crises. (Hyppolite, 30 mai 2020)	إلا أن هذا التناقض يُخفي ثلاثة أوجه للتشابه بين الأزميتين.

- « **Mourir avec le Covid-19** » (*Le Monde*, Olivier Bargain et Jean-Marie Cardebat, 22 mai 2020)

L'emploi du verbe « mourir » dans la phrase « Le futur modèle économique et industriel devra prendre le contre-pied de

l'actuel, celui qui va mourir avec le Covid-19 » (Bargain et Cardebat, 22 Mai 2020) produit une expression métaphorique. Influencés par le taux croissant de mortalité causée par la Covid, les deux économistes Olivier Bargain et Jean-Marie Cardebat personnifient le modèle économique actuel et le compare à un patient agonisant. Bien que le traducteur saisisse aisément cette comparaison, une traduction littérale qui consiste à utiliser des équivalents comme يموت ou يفنى ne serait pas acceptable dans la langue cible. A cet égard, il est recommandé de supprimer l'image et d'en expliciter le contenu sémantique. S'inspirant des traductions proposées par Reverso et Almaany,

Reverso	Almaany
يموت ، يفنى ، يهلك ، يتوفى، يحتضر <a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/mourir">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/mourir</a>	هلك، انضمر، ذبل، تلاشى و صار إلى العدم <a href="https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/mourir/">https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/mourir/</a>

nous pouvons rendre le verbe « mourir » par les verbes  
يختفي/ينتهي/يقضى عليه

Texte source	Traduction proposée
Le futur modèle économique et industriel devra prendre le contre-pied de l'actuel, celui qui va mourir avec le Covid-19	وسيكون على النموذج الاقتصادي و الصناعي أن يُخالف تماما النموذج القائم حاليا الذي سيختفي مع كوفيد-19.
	وسيكون على النموذج الاقتصادي و الصناعي أن يُخالف تماما النموذج القائم حاليا الذي سيقضى عليه كوفيد-19

- « leur « *bazooka* » peine cette fois à atteindre son objectif » (*Le Monde*, 16 mars 2020)

Inspirée du champ lexical des armes, l'expression « leur bazooka peine cette fois à atteindre son objectif » rend le contexte économique source plus vif. Le lecteur de l'article publié dans *Le Monde* le 16 Mars 2020 sent la complexité de la tâche de faire revivre l'économie sous le choc du coronavirus. D'ailleurs, le bazooka désigne dans le Robert un « lance-roquettes antichar ». Il est traduit dans Reverso et Almaany par emprunt بازوكا ou par correspondance. قاذف صواريخ. Une telle traduction ne serait pas adéquate dans le contexte économique. Aussi préférons-nous le traduire par modulation et rendre le particulier « bazooka » par le général « سلاح » qui sera plus approprié, en accordant toujours à la phrase un aspect métaphorique.

Texte source	Traduction proposée
Les banques centrales ont remis sur le feu les recettes qu'elles avaient appliquées avec succès lors de la crise de 2008 pour calmer les marchés financiers, <u>mais leur « bazooka » peine cette fois à atteindre son objectif.</u>	لقد استعانت البنوك المركزية مرة أخرى بالحلول التي قامت بتنفيذها بنجاح أثناء أزمة عام 2008 لتهدئة الأسواق المالية إلا أن هذا السلاح يصعب عليه إصابة الهدف هذه المرة.

- « **gripper l'économie mondiale** » (*Le Parisien*, 9 mars 2020)

Une autre occurrence démontre l'influence de la crise de Covid-19 sur le langage économique : « Un prix trop cher du pétrole risque à terme de gripper l'économie mondiale » (*Le Parisien*, 9 Mars 2020). Le verbe « gripper », dans son emploi transitif, signifie « Provoquer l'arrêt, le mauvais fonctionnement d'un mécanisme par défaut de graissage. Bloquer le fonctionnement d'un système. » (Larousse, (S.D)). Ce verbe apparenté à la « grippe » qui désigne une maladie infectieuse virale comme la Covid, accorde l'aspect métaphorique à la phrase où l'économie mondiale est comparée à un patient à risque. L'emploi de l'expression démontre donc que l'augmentation des prix du pétrole risque de « bloquer » l'appareil économique à l'instar de la Covid-19 qui désoriente l'organisme humain. D'ailleurs, le sens propre du verbe « gripper » ne revêt pas de connotation métaphorique. C'est pourquoi les traductions proposées par Reverso et Almaany sont fort utiles.

Reverso	Almaany
يهدد بوقف ، يؤثر على <a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/gripper">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/gripper</a>	شل حركة <a href="https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/gripper/?c=Financi%C3%A8re">https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/gripper/?c=Financi%C3%A8re</a>

Le traducteur peut en profiter et les employer pour rendre le sens du texte original, ce qui provoque l'omission de l'allusion à « la grippe » puisqu'il n'existe aucune forme d'apparenté linguistique en arabe entre l'équivalent du verbe « gripper » et le correspondant nominal de « grippe ». Nous préférons l'emploi de l'expression offerte par Almaany *يشل حركة* portant un aspect métaphorique inspiré du vocabulaire médical, ce qui va de pair avec le contexte. La phrase serait donc :

Texte source	Traduction proposée
Un prix trop cher du pétrole risque à terme de <u>gripper</u> <u>l'économie mondiale</u>	و قد يؤدي الارتفاع الشديد لأسعار البترول إلى <u>شل حركة الاقتصاد العالمي.</u>

- « fait sauter le verrou du zéro déficit » (*Libération*, Stéphane Roland, 22 mars 2020)

Le quotidien *Libération* (22/3/2020) publie un article portant sur le même sujet mais d'une manière plus particulière. Le journaliste Stéphane Roland passe en revue l'effet du Coronavirus sur la stratégie économique allemande du « zéro déficit », inscrite dans la constitution depuis 2009. Ladite stratégie interdit à l'Etat de s'endetter de plus de 0,35% du PIB, appelée aussi « frein à la dette ». Dans le titre « le Covid-19 fait sauter le verrou du zéro déficit », le journaliste compare cette « sacro-sainte règle du zéro déficit » (*Le Figaro*,

11/3/2020) allemande à un verrou que la nouvelle pandémie a explosée. D’ailleurs, la locution verbale « faire sauter » signifie sur Internaute « provoquer une explosion ». Quant au « verrou », il désigne un « Obstacle au déroulement d'une action » (Le dictionnaire Cordial). D’où provient la création de cette expression métaphorique et son emploi dans ce contexte. Les propositions contextuelles fournies par les deux moteurs de recherche Reverso et Almaany semblent inadéquates car ils ne présentent pas au traducteur un équivalent approprié à l’expression métaphorique en tant qu’une entité indivisible :

Reverso	Almaany
<p>Faire sauter le verrou:                      اختراق- الهرب من - التصدي للعقبات -                      الإطاحة بالحواجز</p> <p><a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/faire+sauter+le+verrou">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/faire+sauter+le+verrou</a></p>	<p>Faire sauter le verrou : كسر القفل                      تغلب على - يطيح ب-                      ينسف</p> <p><a href="https://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/faire-sauter/">https://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/faire-sauter/</a></p>
<p>Zéro déficit: خفض العجز في الموازنة إلى                      الصفر</p> <p><a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/zero+deficit">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/zero+deficit</a></p>	<p>Zéro déficit: ليس لدينا عجز (في الميزانية)</p> <p><a href="https://www.almaany.com/ar/content/ar-fr/zero-deficit/">https://www.almaany.com/ar/content/ar-fr/zero-deficit/</a></p>

C’est pourquoi le traducteur se trouve face à une métaphore ad hoc qui nécessite plus d’effort pour la traduire. Tirant avantage des exemples contextuels surtout de Reverso, nous trouvons

adéquate la traduction de la locution verbale « faire sauter le verrou » par « يطيح بحاجز ». Quant à la stratégie du « zéro déficit », elle est traduite par Reverso via une explicitation qui l’amplifie « خفض العجز في الموازنة إلى صفر », ce qui ne convient pas avec le titre d’un article de presse supposé être précis et concis. Aussi proposons-nous l’emploi de l’expression arabe الصفرة الأسود utilisée dans la presse arabe pour désigner cette politique financière allemande (باك و أرنولد, 18/7/2019). Le titre du texte source serait donc aussi métaphorique :

Texte source	Traduction proposée
Le Covid-19 <u>fait sauter le verrou du zéro déficit</u>	كوفيد-19 يطيح بحاجز الصفرة الأسود كوفيد-19 يكسر حاجز الصفرة الأسود

- « **la blessure de la crise** » (*La Tribune*, Ivan Capecch, 25 avril 2020)

Influencé par la crise sanitaire mondiale, le journaliste Ivan Capecchi utilise un lexique médical pour former des expressions métaphoriques rendant son article dans *La Tribune* plus attirant et plus adéquat à l’ambiance internationale. Aussi souligne-t-il que les dégâts économiques dus à la pandémie nécessitent un effort de reconstruction. Au lieu d’employer des mots comme « dégâts », « pertes » ou « répercussions », il opte pour « blessure ». Sa phrase est donc la suivante : « Après la blessure de la crise viendra le temps de la reconstruction » (25

Avril 2020). D’ailleurs, le mot « blessure » est défini dans LE ROBERT en ligne comme une « Lésion faite, involontairement ou pour nuire, aux tissus vivants par une pression, un choc, un coup, une arme ou la chaleur ». Les deux moteurs de recherche Reverso et Almaany en proposent les mêmes traductions contextuelles « أذى-ضرر-إصابة- جرح ». Pour rendre le même aspect métaphorique du texte source, il faut donc utiliser l’équivalent arabe « جرح » ou « إصابة ». Mais une telle traduction déboucherait sur un style plutôt maniéré que métaphorique : « جرح الأزمة » ou « إصابة الأزمة ». Il vaut mieux donc, à la lumière de la théorie interprétative, donner la priorité au sens et passer outre le style. Aussi proposons-nous la traduction suivante :

Texte source	Traduction proposée
Après <u>la blessure de la crise</u> viendra le temps de la reconstruction .	و عقب الأضرار التي سببتها الأزمة سيحين وقت إعادة بناء الاقتصاد.

N’utilisant aucune expression métaphorique, nous pouvons ainsi en communiquer le sens via l’étoffement qui consiste à ajouter le verbe « سببتها » et l’explicitation par l’ajout du nom « الاقتصاد ».

– « **la glaçante bise pandémique fige l’économie** » / « **Mettre à genoux l’économie mondiale** » (*La Tribune*, Laurent Silvestri, 24 avril 2020)

Le nom « bise » désigne selon la définition du dictionnaire LEROBERT « vent sec et froid soufflant du nord ou du nord-est ». L'ajout de l'adjectif « glaçante » sert à la création de l'expression métaphorique suivante « la glaçante bise pandémique », inspirée du vocabulaire météorologique, qui consiste à comparer la pandémie mondiale au vent froid qui couvre par la glace tout ce qui nous entoure et provoque ainsi une paralysie totale de tous les aspects de la vie. Le journaliste a formé donc toute une comparaison dans sa phrase afin de souligner les séquelles du Coronavirus sur l'économie : « la glaçante bise pandémique fige l'économie » (Silvestri, 24 Avril 2020). Bien que le sens soit clair pour le lecteur, la transmission de l'idée semble difficile d'autant plus que les moteurs de recherche auxquels nous nous référons ne proposent pas de traduction adéquate de l'expression tout entière. Le traducteur trouve l'équivalent de chaque composant à part :

Reverso	Almaany
Bise : الرياح الشمالية	Bise : الرياح الرطبة
Glaçante : التجميد - المُجمد	Glaçante : <sup>xxx</sup>
Pandémique : الوبائية	Pandémique : الوبائي - الأوبئة الجائحة

Il doit donc dépendre exclusivement de sa créativité afin de bien communiquer le texte de départ. Nous pouvons lui proposer les deux traductions suivantes :

Texte source	Traduction proposée
la glaçante bise pandémique fige l'économie	- أنت رياح الجائحة بما لا تشتهي سفن الاقتصاد فأصابته بالجمود التام. ( 1 ) - وقد أصابت الجائحة الاقتصاد بالجمود التام

En choisissant la proposition (1), le traducteur pourrait communiquer le message par substitution tout en utilisant une expression métaphorique lexicalisée en arabe « تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن ». Nous l'avons employée comme une sorte d'adaptation en y ajoutant les termes clés du texte source : رياح الجائحة. Quant à la traduction (2), elle rend le sens via une paraphrase sans aucune connotation métaphorique.

Laurent Silvestri utilise dans le même article une autre expression métaphorique basée sur la personnification qui sert à mettre en exergue la crise mondiale : « le virus qui a mis à genoux l'économie mondiale ». Selon le dictionnaire Larousse en ligne, la locution adverbiale « à genoux » désigne une « attitude d'adoration, de supplication ou de soumission, d'humilité ». Les moteurs Reverso et Almaany en proposent les traductions « يركع، يجثو(ينزل) على ركبتيه ». Mais ils ne présentent

aucune traduction liée à un contexte économique ou n'importe quel contexte métaphorique. Le traducteur doit donc jouer de nouveau le rôle du créateur pour en trouver un équivalent convenable.

Texte source	Traduction proposée
Le virus qui <u>a mis à genoux</u> l'économie mondiale	(1) الفيروس الذي جعل الاقتصاد العالمي "يجثو على ركبتيه". (2) الفيروس الذي وجه ضربة قاسية للاقتصاد العالمي .

Nous proposons 2 alternatives. Comme l'expression « يجثو على ركبتيه » est parfois employée dans son aspect métaphorique dans la presse arabe portant sur la conjoncture économique<sup>1</sup>, le traducteur peut donc l'utiliser entre guillemets pour marquer que c'est une comparaison hyperbolique (Traduction n°1). Par ailleurs, nous proposons une substitution qui rend la phrase plus adéquate à la langue arabe « وجه ضربة قاسية », expression à la fois métaphorique et courante dans la presse arabe (Traduction 2).

1 - "وما هي المسببات الرئيسية التي تدفع سوق الأسهم نحو الأعلى في ذات الوقت الذي يجثو فيه الاقتصاد على ركبتيه؟"

غانم (فواز يوسف)، (2020، 19 مايو)، انفصال سوق الأسهم الأمريكي عن واقع الاقتصاد، الغد " تقريراً ينبه من أن الإغلاق وقيود التباعد الاجتماعي كقاعدة الستة" التي تقلص عدد الأفراد في التجمعات وشروط تقديم وجبات مع المشروبات، جعلت قطاع الترفيه "يجثو على ركبتيه".  
ودكوك (أندرو)، (2021، 22 فبراير)، الحياة الليلية "مهتدة بالانقراض" في بريطانيا بسبب كورونا، انديبننت عربية

## 2- Expressions conventionnelles :

Les métaphores conventionnelles ou lexicalisées semblent plus faciles à traduire car elles existent déjà dans la langue de départ et révèlent un concept bien connu dans la culture source. Aussi leur utilisation ne constitue-t-elle aucun problème de compréhension pour le traducteur. Toutefois, leur transmission en arabe n'est pas assez facile d'autant plus que le skopos dans les textes économiques objet d'étude est avant tout informatif. Vu l'écart culturel arabo-français, parfois ces métaphores lexicalisées en français n'ont pas de correspondant dans la langue arabe. Le traducteur doit donc toujours faire son choix pour les transmettre ; opter pour la traduction sensu stricto, la paraphrase ou la substitution. Prenons à titre d'exemple les expressions métaphoriques suivantes employés dans les différents articles de presse :

- « **C'était finalement de la petite bière** » (*Le Figaro*, 24 mars 2020, Bertille Bayart)

C'est dans le but de se justifier et de rendre l'idée plus claire pour son lectorat que Bertille Bayart a employé l'expression métaphorique « de la petite bière » en décrivant les crises économiques de 2008 et 2018. D'ailleurs, l'expression « Ce n'est pas de la petite bière » est ainsi définie « **c'est** une chose importante ; ce n'est pas le premier venu ; ce n'est pas

n'importe quoi ; ce n'est pas de la gnognote » (Expressio.fr). Le journaliste affirme que la crise résultante de la COVID est encore plus brutale et qu'elle dépasse de loin la gravité des autres crises économiques qui ont frappé le monde. Les deux moteurs de recherche objet d'étude ne proposent pas des traductions arabes convenables et traduisent cette expression, dans la plupart des exemples, littéralement "جعة خفيفة".

Reverso	Almaany
أشياء محلية-مبلغ تافه- مؤق- القليل من الجعة <a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/de+la+petite+bi%C3%A8re">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/de+la+petite+bi%C3%A8re</a> .	بيرة و احدة- جعة خفيفة <a href="https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/petite-biere/">https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/petite-biere/</a>

Pourtant nous pouvons nous inspirer de la traduction proposée par Reverso "مبلغ تافه" pour rendre ainsi la phrase source :

Texte source	Traduction proposée
Les crises économiques de 2008 et 2018, c'était finalement <u>de la petite bière</u> . (Bayart, 24 Mars 2020)	" لم يكن ما حدث في عامي 2008 و 2018 سوى <u>أزمات اقتصادية بسيطة</u> / <u>عابرة</u> "

Nous pouvons aussi maintenir la forme métaphorique du texte source et utiliser l'expression métaphorique arabe « زوبعة في هيجان ضعيف » qui signifie dans le dictionnaire *Almaany* « هيجان ضعيف » « الأثر، ثوران لا يدوم طويلا كانت الأزمات ». La phrase serait donc : «

«\_الاقتصادية في عامي 2008 و 2018 مجرد زوبعة في فنجان». Nous recourons ainsi à une métaphore arabe aussi lexicalisée que celle du texte source. Les deux désignent l'effet négligeable des anciennes crises.

- « **passée à l'as** » (*Le Figaro*, 24 mars 2020, Bertille Bayart)

Quant à l'expression « passer à l'as », elle signifie « Passer sous silence ; détourner ; disparaître discrètement ; être négligé ; faire disparaître discrètement ; être oublié » ([Expressio.fr](http://Expressio.fr)). Elle est utilisée dans ce même contexte pour démontrer que les risques économiques dus à la pandémie ont obligé les responsables en France de mettre de côté la priorité sociale que représente la réforme des retraites. Nous n'avons pas trouvé de traduction contextuelle dans le dictionnaire *Almaany*. Par contre, *Reverso* propose une seule traduction que nous trouvons inadéquate يُغلق. En fait, la définition française de cette expression métaphorique nous permet d'en proposer deux traductions possibles : l'une par explicitation qui consiste à expliquer le vouloir dire « تم وضعها جانبا/إهمالها » ou « لم تعد تحظى », et l'autre par substitution qui réside dans l'emploi d'une expression métaphorique plus ou moins correspondante « صارت في طي النسيان » qui signifie dans le dictionnaire *Almaany* « اضمحل ذكره ».

Texte source	Traduction proposée
La réforme des retraites <u>est</u> <u>passée à l'as</u> (Bayart, 24 mars 2020)	لم يعد إصلاح/تطوير المعاشات تحظى بأي اهتمام تم وضع خطة إصلاح المعاشات جانبا صارَت خطة تطوير المعاشات في طي النسيان

- « **Mettre à terre** » (*Le Figaro*, 16 avril 2020, Pierre-Yves Dugua)

Catastrophe sanitaire mondiale, la COVID -19 frappe même la superpuissance économique américaine. L'auteur de l'article publié dans *Le Figaro* et intitulé « Le Covid-19 met à terre l'économie américaine » (Dugua, 16 avril 2020) affirme que cette crise a ébranlé tous les efforts déployés pendant la dernière décennie aux Etats unis visant à mettre fin au chômage.

L'expression « mettre à terre » signifie dans le dictionnaire « mettre en déroute quelqu'un », autrement dit l'abattre ou le vaincre. Les deux dictionnaires Reverso et Almaany proposent de nombreux exemples contextuels portant différentes traductions dont les plus adéquates dans le contexte économique de l'article sont إسقاط ، طرحت أرضا . Nous préférons traduire ainsi le titre : كوفيد-19 يُسقط الاقتصاد الأمريكي. Nous proposons même l'emploi de l'expression métaphorique "يعطي" كوفيد-19 يوجه ضربة قاضية للاقتصاد . الضربة القاضية"

ضربة قاضية للاقتصاد الأمريكي بسبب كوفيد-19 ou الأمريكي. Nous trouvons que l'emploi de l'expression طرح أرضا ne serait pas fort réussi car la traduction ainsi littérale serait bizarre pour le lecteur arabe.

- « **les États-Unis sont tombés dans un précipice** » (*Le Figaro*, 16 avril 2020 , Pierre-Yves Dugua)

Afin de confirmer l'aspect catastrophique de cette crise sanitaire, Pierre-Yves Dugua utilise l'expression « tomber dans un précipice ». Selon la définition de Larousse et du Robert, le sens figuré du mot « précipice » désigne une situation dangereuse où l'on risque un désastre. Les deux dictionnaires Reverso et Almaany en présentent deux équivalents arabes هوة et هاوية. Mais les traductions contextuelles s'avèrent plus adéquates. Loin de signaler l'expression « tomber dans un précipice », ils proposent des traductions à l'expression « être ou pousser au bord du précipice » : على حافة الهاوية، شفا كارثة، حافة : الانهيار. Tirant profit de ces propositions, nous préférons la traduction littérale de cette expression via l'emploi du verbe سقطت.

Texte source	Traduction proposée
les États-Unis sont <u>tombés dans un précipice</u> (Dugua, 16 avril 2020)	الولايات المتحدة الأمريكية سقطت في الهاوية

- « **Économie zombie** » (*Le Figaro*, 21 avril 2020, Bertille Bayart)

Dans une autre occurrence, l'écrivain Bertille Bayart utilise l'expression métaphorique « économie zombie » dans le titre de son article intitulé « Et demain, une économie zombie ? » (21 avril 2020), dans le but de souligner les séquelles économiques de la Covid-19.

Afin de trouver une traduction arabe adéquate à cette expression, le traducteur doit d'abord comprendre sa signification. Selon Le Robert, « zombie » désigne « Cadavre animé qui se nourrit de la chair des vivants, dans les récits fantastiques et de science-fiction » ou, au sens figuré, « Personne qui paraît vidée de sa substance, sans volonté ». Ni Reverso ni Almaany n'en proposent une traduction contextuelle convenable. Ils offrent uniquement des équivalents basés sur une explicitation comme *في غيبوبة* , *جثث متحركة* , *الأموات الأحياء* ou même un emprunt comme *زومبي*. Mais le contexte verbal de l'expression « économie zombie » nous a incité à vérifier son contenu sémantique dans son intégrité. L'économiste Joshua Konstantinos en donne une explication concise et précise en soulignant que « une entreprise zombie est une entreprise non rentable, à tel point qu'elle est incapable de payer ne serait-ce que les intérêts sur sa dette à partir des résultats générés par

son activité » (3 juillet 2019). En fait, cette expression date des années 90 suite à la bulle immobilière au Japon. Depuis, le terme « zombification » est souvent employé dans le monde surtout après toute crise financière pour désigner le nombre accru des entreprises continuant à fonctionner tout en étant plongée dans leurs dettes. Dans les articles arabes portant sur le même sujet, l'emprunt prédomine : اقتصاد الزومبي ، شركات الزومبي (محمود، 11 أبريل 2021). Donc, bien que Reverso et Almaany ne signalent aucune traduction contextuelle de l'expression « économie zombie », nous trouvons qu'ils parviennent à proposer au traducteur l'emprunt qui lui permet de parvenir à l'expression adéquate « اقتصاد الزومبي », souvent employés dans les articles économiques rédigés en arabe.

- « **mettre la clé sous la porte** » ( *Le Figaro*, 22 mai 2020, Louise Michel D'Annoville)

Louise Michel D'Annoville, journaliste dans *Le Figaro* (22 mai 2020), publie un article sur le même sujet et donne l'exemple d'une commerçante qui exprime ses craintes de fermer son magasin et de « mettre la clé sous la porte ». Cette expression, comme l'indique Le Dictionnaire en ligne des Expressions, signifie « déménager ; partir discrètement ; cesser son activité ; faire faillite ; mettre la clé sous le paillason ; abandonner une entreprise ». La traduction ne peut donc guère être littérale.

Reverso et Almaany en proposent des traductions réussies qui en connotent le contexte sémantique par explicitation.

Reverso	Almaany
إغلاق أبوابها، إغلاق، التوقف عن العمل <a href="https://context.reverso.net/traduction/français-arabe/mettre+la+clef+sous+la+porte">https://context.reverso.net/traduction/français-arabe/mettre+la+clef+sous+la+porte</a>	إيقافك عن العمل، تخرج من السوق <a href="https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/mettre-la-cle-sous-la-porte/?c=Tout">https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/mettre-la-cle-sous-la-porte/?c=Tout</a>

Le traducteur pourrait rendre la phrase en disant : أخشى أن أضطر / إلى إغلاق المتجر / ... إلى إشهار إفلاسي.

- « **des secteurs entiers de l'économie sont paralysés** » /  
« **compagnies aériennes asphyxiées financièrement** » (*Le Monde*, 10 avril 2020)

Dans un article anonyme publié dans *Le Monde* (10 avril 2020), nous trouvons deux occurrences d'expressions métaphoriques inspirées du contexte sanitaire mondial : « des secteurs économiques entiers sont paralysés » et « des compagnies aériennes asphyxiées ». De telles métaphores servent à illustrer davantage la crise économique actuelle via l'emploi des adjectifs qui conviennent à la conjoncture sanitaire mondiale résultante de la pandémie de la Covid-19 étant à l'origine de cette crise. Les définitions mentionnées dans Le Robert aident le lecteur à bien saisir la gravité de la situation économique caractérisée par « la paralysie » des secteurs économiques

ainsi que par « l’asphyxie » des compagnies aériennes. En fait, les deux adjectifs sont employés dans leurs sens figurés : « Impossibilité d'agir, de s'extérioriser, de fonctionner » et « Étouffer par une contrainte ou la suppression d'un élément vital ». Dans le but de décrire la stagnation économique et l’étouffement des entreprises. Reverso et Almaany proposent des traductions convenables dont le traducteur profiterait pour maintenir l’aspect métaphorique du texte source. En effet, les deux dictionnaires présentent une traduction littérale الشلل et الاختناق, d’une part, et une explicitation تواجه المصاعب et متوقف, d’autre part. Le recours à l’une ou à l’autre permettra au traducteur de rendre le vouloir-dire du texte source. Pourtant nous préférons la traduction par les expressions métaphoriques d’autant plus qu’elles sont fréquemment utilisées dans les textes journalistiques économiques arabes. Les expressions seraient donc traduites ainsi :

Texte source	Traduction proposée
Des secteurs entiers de l’économie <u>sont paralysés</u>	أصيبت قطاعات بأكملها بالشلل التام
Le confinement planétaire entraîne <u>une paralysie</u> économique durable	الإغلاق العالمي يصيب الاقتصاد بشلل مستدام
<u>Une paralysie</u> prolongée de l'économie pourrait provoquer des dégâts économiques et sociaux colossaux. (La Tribune, 3/4/2020)	و قد يتسبب استمرار هذا الشلل الاقتصادي في خسائر اقتصادية واجتماعية جسيمة.

<p>Un plan de sauvetage aux compagnies aériennes asphyxiées financièrement</p>	<p>خطة لإنقاذ شركات الطيران التي أصيبت بالاختناق الاقتصادي (...التي تواجه صعوبات مالية/اقتصادية)</p>
--	--

Nous avons détecté aussi, dans cet article, deux expressions métaphoriques axées sur l’emploi des verbes du mouvement : « les échanges commerciaux dégringolent, le chômage s’envole ». Les deux verbes sont utilisés dans leurs sens figurés mentionnés par Le Robert, ce qui reflète la détérioration de l’économie qui se voit dans la réduction des échanges commerciaux et dans l’augmentation du taux de chômage. Reverso et Almaany en proposent des traductions réussies mais qui ne sont pas métaphoriques. Il s’agit plutôt d’explicitation qui consiste à rendre le verbe « dégringole » par تنخفض et le verbe “s’envole” par ترتفع dans le sens de تزيد. Nous trouvons que ces propositions sont fort adéquates dans le contexte économique car une traduction littérale sera incompréhensible et atténuera le sérieux du sujet. Une traduction telle que التبادل التجاري يتدحرج و البطالة تطير rendra la phrase ridicule, ce qui ne répond pas au skopos du texte source. Tenant à utiliser des verbes du mouvement en arabe mais sans présenter une image métaphorique, nous supposons que la traduction convenable serait donc :

Texte source	Traduction proposée
les échanges commerciaux <u>dégringolent</u> , le chômage <u>s'envole</u>	تراجع (انخفاض) التبادلات التجارية و ارتفاع معدل البطالة

- « **mettre des rustines** » (*Le Monde* , Anton Brender ,13 mai 2020)

Dans le cadre de réforme de l'économie ruinée par la Covid, l'expression métaphorique « mettre des rustines » est employée pour désigner des solutions provisoires qui ne conviennent pas à cette grave crise. Selon la définition du Robert, le mot « rustine » est une sorte de patch qui sert à combler un trou ou à réparer un défaut. Le dictionnaire de langue française en ligne en mentionne le sens figuré « Solution provisoire et peu satisfaisante à un problème ».

Les dictionnaires Reverso et Almaany ne présentent des traductions contextuelles que du mot « rustine » employé dans son sens propre. Le traducteur n'y trouve pas la traduction adéquate de cette expression métaphorique qu'il peut utiliser pour rendre la phrase source. Pourtant les propositions des deux dictionnaires l'aident à comprendre le vouloir dire du texte source. Nous trouvons qu'une explicitation serait la solution adéquate pour traduire cette expression dans un tel contexte économique. Nous traduisons donc « mettre les rustines » par اللجوء إلى حل مؤقت, supprimant ainsi la connotation métaphorique

de l'expression d'origine. Mais c'est via l'adaptation que nous accordons à la phrase une connotation métaphorique en traduisant la locution verbale « réformer en profondeur » par l'expression « حل المشكلة من جذورها ».

Texte source	Traduction proposée
Le risque est de <u>mettre des rustines</u> là où il faudrait réformer en profondeur (Brender, 13 mai 2020)	و تكمن خطورة الموقف في اللجوء إلى حل مؤقت حيث يجب حل المشكلة من جذورها

Nous pouvons aussi recourir à une métaphore différente mais toujours inspirée du contexte sanitaire fortement lié à la crise économique que traite le corpus.

Texte source	Traduction proposée
Le risque est de <u>mettre des rustines</u> là où il faudrait réformer en profondeur	و تكمن خطورة الموقف في اللجوء إلى المسكنات بدلا من إيجاد حل جذري للمشكلة.

- « l'économie du trou noir » / « l'activité s'effondrerait dans le sillage de la pandémie » (*Le Monde*, Marie Charrel, le 14 mai 2020)

Nous trouvons aussi une autre expression métaphorique mais, cette fois-ci, appartenant au contexte astronomique « l'économie du trou noir ». Selon la définition du glossaire scientifique en ligne « Techno-science .net », un trou noir, en astrophysique « est un objet massif dont le champ gravitationnel est si intense qu'il

empêche toute forme de matière ou de rayonnement de s'en échapper (...). De tels objets n'émettent donc pas de lumière et sont alors perçus noir ». Utilisée dans un tel contexte économique, cette expression assure la ressemblance entre la crise économique causée par la pandémie de Covid et l'obscurité qui caractérise le trou noir dans le but de montrer que l'économie mondiale sombre dans l'incertitude ne laissant passer aucune lueur d'espoir. Une fois le skopos de l'expression dans le texte objet-d'étude est saisi, le traducteur en cherche l'équivalent convenable. Dans les traductions contextuelles proposées par Reverso et Almaany, nous remarquons que le « trou noir » est traduit exclusivement par الثقب الأسود. Ayant passé en revue quelques articles économiques en arabe, nous avons trouvé que l'emploi métaphorique du terme prédomine. Aussi jugeons-nous fort réussie la traduction présentée par les deux moteurs de recherche. La phrase source serait donc traduite ainsi :

Texte source	Traduction proposée
Les économistes angoissés par « l'économie du trou noir » (Charrel, 14 mai 2020)	خبراء الاقتصاد قلقون بشأن "اقتصاد الثقب الأسود"

Par ailleurs, les deux dictionnaires ont parfaitement traduit l'expression métaphorique « dans le sillage de » dans l'occurrence « l'activité s'effondrerait dans le sillage de la pandémie et des mesures de confinement ». Etant le noyau de

l'expression, le « sillage » désigne selon le Robert la « trace qu'un bateau laisse derrière lui à la surface de l'eau ». La locution « être ou marcher dans le sillage de qqn signifie « à la suite de, derrière qqn (qui ouvre la voie) ». En effet, c'est la définition du dictionnaire Larousse en ligne qui nous aide à mieux saisir la connotation de cette expression dans ce contexte. En fait, Larousse présente la même définition que le Robert amplifiée par l'adjectif « écumante » qui reflète le mouvement et l'agitation. La preuve en est que l'expression « effet de sillage » signifie les « turbulences provoquées par la génération de tourbillons derrière la voilure d'un avion en vol » (Larousse.fr). L'emploi d'une telle expression est donc intentionnel dans le but de mettre l'accent sur l'instabilité de l'activité économique provoquée par la pandémie. Sa traduction par Reverso et Almaany convient au contexte de la crise. Le traducteur peut en profiter pour traduire ainsi la phrase :

Texte source	Traduction proposée
L'activité s'effondrerait <u>dans le sillage de</u> la pandémie et des mesures de confinement	و قد ينهار النشاط الاقتصادي إثر/ في أعقاب الجائحة و إجراءات الإغلاق.

- « **la crise rebat les cartes de la mondialisation** » (*Le Monde*, Cédric Pietralunga et Audrey Tonnelier, 15 mai 2020)

Parmi les expressions métaphoriques faisant partie du domaine de jeu, l'expression « rebattre les cartes » est très appropriée

au contexte économique des articles étudiés. Selon l'Académie française, elle est utilisée « au sens propre en les mélangeant de nouveau, mais aussi, au sens figuré, lorsque l'on bouleverse les données d'une situation» (<https://www.academie-francaise.fr/rabattre-pour-rebattre>). Dans ce contexte, elle est sans doute employée au sens figuré afin de marquer les changements radicaux qu'avait subi l'économie et qui incitent les économistes à reconsidérer les règles de la mondialisation. En fait, les traductions offertes par Reverso n'aident pas suffisamment le traducteur car il n'y trouve guère un équivalent de l'expression dans son intégralité. Même lorsqu'il essaie la traduction automatique, il trouve une proposition inintelligible dans ce contexte : « إعادة رسم الخرائط ». L'expression signifie dans cette occurrence que la pandémie a changé toutes les règles de la mondialisation. Une traduction littérale de l'image ne serait non plus réussie. Aussi trouvons-nous qu'une explicitation serait une bonne solution.

Texte source	Traduction proposée
La crise <u>rebat les cartes</u> de la mondialisation. (Pietralunga, C., Tonnelier, A. ,15 mai 2020)	لقد أعادت هذه الأزمة تشكيل معالم العولمة إن هذه الأزمة ترسي قواعد جديدة للعولمة
Ces prix bas du pétrole, s'ils se prolongent, pourraient aussi <u>rebattre les cartes</u> du combat.(Le Parisien, 9 Mars 2020 )	و قد يؤدي استمرار انخفاض أسعار البترول كذلك إلى إعادة رسم خطوط المعركة.

- « remettre sur le feu les recettes »  
Le recours à Reverso et Almaany pour trouver une bonne traduction à l'expression métaphorique « remettre sur le feu les recettes déjà appliquées » ne serait pas utile pour obtenir une traduction parfaite pour deux raisons. Primo, nous ne trouvons pas une telle expression telle qu'elle est employée dans le texte source. Secundo, l'équivalent de la locution verbal « remettre sur le feu » offert par les deux dictionnaires représente une traduction littérale et inappropriée. « إعادة إشعال النار ». Dans un tel cas, le traducteur s'efforce d'en comprendre le contenu sémantique via la définition signalée dans les dictionnaires unilingues. A part le sens propre du mot « recettes » qui désigne la description de la préparation des mets ou les sommes d'argent reçues, le Robert et le CNRTL en mentionnent, respectivement, un sens figuré : «Moyen, procédé » et « Méthode à suivre pour l'obtention d'un but particulier ». La connotation métaphorique émane de l'association du nom « recettes » à la locution verbale « remettre sur le feu » qui prêterait à équivoque en faisant allusion au sens propre du mot concernant la préparation du plat à la cuisine. Ce qui démontre l'importance de l'effort du traducteur qui ne peut pas copier et coller les équivalents des

dictionnaires en ligne. Profitant de la définition en français, nous parvenons à comprendre qu'il s'agit d'une réutilisation des mêmes mesures de réforme et de sauvetage économique appliquées pendant la crise financière de 2008. La phrase donc serait traduite ainsi par adaptation sans aucun aspect métaphorique :

Texte source	Traduction proposée
Les banques centrales ont <u>remis sur le feu les recettes</u> qu'elles avaient appliquées avec succès lors de la crise de 2008 pour calmer les marchés financiers. ( <i>Le Monde</i> , 16 Mars 2020)	لقد استعانت البنوك المركزية مرة أخرى بالحلول التي قامت بتنفيذها بنجاح أثناء أزمة عام 2008 لتهدئة الأسواق المالية.

- « **Vent de panique sur le pétrole** » /  
 « **La crise du coronavirus a eu une sorte d'effet détonateur** » (*Le Parisien*, mars 2020)

Nous avons aussi trouvé, dans un article publié dans *Le Parisien* (mars 2020), une autre expression métaphorique « vent de panique sur le pétrole » inspirée du vocabulaire de l'environnement. Selon la définition du dictionnaire, le « vent » signifie le « Déplacement naturel de l'atmosphère » (Le Robert, (S.D) et symbolise dans les locutions « la vitesse », les « impulsions » et les « influences ». Une telle définition nous amène à bien comprendre la locution « vent de panique » qui

reflète dans ce contexte économique l'inquiétude démesurée et la panique excessive suite à la chute des prix de pétrole à cause de la crise pandémique. Le recours aux dictionnaires Reverso et Almaany semble utile à cet égard. Nous devons admettre d'abord l'absence de l'expression « vent de panique » dans Almaany. Pourtant les traductions proposées par Reverso aident le traducteur à rendre correctement l'image du texte de départ en employant toujours le vocabulaire de l'environnement mais, cette fois-ci, lié au domaine maritime et non pas atmosphérique. La phrase arabe serait donc :

Texte source	Traduction proposée
<u>vent de panique</u> sur le pétrole .	موجة من الهلع بسبب انهيار أسعار البترول

Nous trouvons de même adéquate l'autre proposition de Reverso qui consiste à expliciter le contenu sémantique de l'expression et à supprimer l'aspect métaphorique "توتر في الجو". Nous proposons quand même l'amplification par l'ajout de l'adjectif شديد afin d'être fidèle à la nuance sémantique du substantif « panique » qui signifie dans Le Robert « Terreur extrême et soudaine, souvent collective ». La traduction serait donc:

Texte source	Traduction proposée
<u>Vent de panique</u> sur le pétrole.	توتر شديد في الأجواء بسبب انهيار أسعار البترول

Une autre expression qui dépend du vocabulaire de guerre et d'armes est utilisé dans cet article pour souligner l'ampleur de l'effet du coronavirus « La crise du coronavirus a eu une sorte d'effet détonateur ». En effet, le « détonateur » signifie selon la définition du dictionnaire « Dispositif qui provoque la détonation d'un explosif », et au sens figuré, le « fait, évènement qui déclenche une action violente » (Le Robert, (S.D)). L'écrivain compare donc via cette expression la crise du coronavirus à un détonateur ayant déclenché « l'explosion » qui a détruit l'économie mondiale. Quant aux dictionnaires bilingues Reverso et Almaany, ils proposent des correspondants directs pour le « détonateur », comme nous signalons dans le tableau ci-dessous.

Reverso	Almaany
الفتيل،مفجرات، أداة التفجير، صاعق، زناد،مفجر	فتيلة التفجير، مفجر
<a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/d%C3%A9tonateur">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/d%C3%A9tonateur</a>	<a href="https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/detonateur/?c=Financi%C3%A8re">https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/detonateur/?c=Financi%C3%A8re</a>

Ils permettent au traducteur donc de comprendre l'aspect métaphorique de l'expression mais sans lui donner une traduction convenable pour la phrase tout entière. Aussi le traducteur doit-il recourir à une substitution via l'emploi d'une

image fréquente dans la langue cible appartenant encore au domaine des armes : « نزع فتيل الأزمة ». La phrase serait ainsi traduite :

Texte source	Traduction proposée
La crise du coronavirus a eu une sorte d'effet détonateur (Le Parisien, mars 2020 )	و قد كان فيروس كورونا هو الذي قام بنزع فتيل الأزمة

- « **l'argent est le nerf de la guerre** » (Le Parisien ,Frédéric Gouaillard , 18 mai 2020 )

Influencé par le vocabulaire médical, le journaliste Frédéric Gouaillard **publie** un article dans *Le Parisien* et y utilise l'expression « L'argent est le nerf de la guerre ». Proverbe latin à l'origine cité par Cicéron et rendu populaire par Rabelais dans *Gargantua* (cf. l'internaute, (S.D)), cette expression existe dans les dictionnaires de langue pour souligner l'importance de l'argent comme ressort de la guerre. Le Robert (S.D) définit le mot « nerf » dans le sens figuré comme « Force active, énergie ». Pourtant, l'emploi d'une telle expression semble intentionnel pour faire allusion à la crise sanitaire qui a suscité la catastrophe économique mondiale. Etant une métaphore conventionnelle, elle est bien traduite par Reverso et Almaany. Le traducteur peut donc en profiter aisément et rendre la phrase française ainsi en arabe :

Texte source	Traduction proposée
L'argent est le nerf de la guerre (Gouillard, 18 mai 2020)	المال هو عصب الحرب

- « **au bord du gouffre financier** » (*Le Parisien* , Frédéric Gouillard , 18 mai 2020)

Pour décrire la crise financière résultante du Coronavirus et dont souffrent les différentes entreprises, Gouillard a employé une autre expression métaphorique conventionnelle « de nombreuses associations françaises sont aujourd'hui au bord du gouffre financier » (18 mai 2020). La locution « être au bord du gouffre » signifie au sens figuré être « devant un péril imminent » (Le Robert, (S.D)). Le traducteur pourrait donc rendre une telle expression en arabe par la locution « على وشك الانهيار المالي ». Pourtant, nous préférons les traductions proposées par Reverso et Almaany qui consistent à maintenir l'aspect métaphorique du texte source :

Reverso	Almaany
على حافة الهاوية -على الحافة -على شفا الهاوية -على حافة الانهيار - حافة الانهيار - حافة منحدر -إلى حافة الانهيار <a href="https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/au+bord+du+gouffre">https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/au+bord+du+gouffre</a>	أشرف على الانهيار، دفعت بهم إلى حافة الهاوية <a href="https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/au-bord-du-gouffre/?c=Tout">https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/au-bord-du-gouffre/?c=Tout</a>

D'ailleurs, l'expression métaphorique الهاوية المالية est lexicalisée dans le langage économique dans la presse arabe. La

traduction donc par le calque qui sert à transmettre le style source sera fort réussie et intelligible. La phrase tout entière serait traduite ainsi :

Texte source	Traduction proposée
De nombreuses associations françaises sont aujourd'hui <u>au bord du gouffre financier</u> . (Gouaillard, 18 mai 2020)	إن العديد من الجمعيات (المؤسسات) الفرنسية حالياً <u>على شفا الهاوية المالية</u> .

- « **le cygne noir** » (*Libération*, 21 mars 2020 )

Dans le même contexte, l'économiste Isabelle This Saint-Jean attire l'attention de ses lecteurs dans *Libération* via un titre métaphorique « le cygne noir et les aveugles ». Elle jette la lumière sur la Covid-19 et les personnes qui refusent de reconnaître sa culpabilité de déclencher la crise économique mondiale. C'est l'essayiste Nassim Nicholas Taleb qui a inventé l'expression "Cygne Noir" passée dans le langage courant et qui « désigne l'événement statistiquement presque impossible mais qui se produit tout de même » (Weitzmann, 2020). Cette expression est souvent employée récemment dans la presse française pour dénommer le coronavirus qui a imprévisiblement secoué le monde entier. Étant lexicalisée dans la langue française, Reverso n'en offre qu'une traduction unique et satisfaisante par calque en arabe البجعة السوداء. Quant

au dictionnaire Almaany, il propose un autre équivalent inadéquat الأوزة السوداء. Nous préférons le calque de Reverso bien que tous les exemples contextuels ne portent aucune connotation économique, mais il est utilisé dans la presse arabe (Sultan, 2021). Pour traduire un tel titre, il vaut mieux donc maintenir l'implicite du texte source et rendre littéralement l'expression métaphorique :

Texte source	Traduction proposée
« Le cygne noir » et les aveugles (This Saint-Jean, 21 mars 2020)	"البجعة السوداء" و الأكفاء

- « un serpent de mer européen » (*Libération*, Jean Quatremer, 19 mars 2020)

Dans un autre article publié dans le quotidien *Libération*, le correspondant de l'Union Européenne jette la lumière sur la solution recommandée par neuf Etats membres afin de donner la main aux économies les plus touchées de la Covid-19, et qui consiste à créer des obligations nommées « coronabonds » et appelées en général « eurobonds ». Faisant allusion au recours répétitif à ce type d'emprunt, à l'échelle européenne, lors des différentes crises financières, dans le but de mutualiser les dettes des pays de la zone euro (le dico du commerce internationale), l'auteur de l'article le considère comme « le serpent de mer européen ». Selon Le Robert en ligne, cette

expression métaphorique désigne un « monstre marin mythique » et, au figuré, un « thème rebattu ». Par ailleurs, l'expression « le serpent de mer » est définie par « sujet rebattu, un cliché, information qui réapparaît dans toutes les actualités » (Expressions françaises). Lexicalisée en français, ladite expression ne l'est pas en arabe. Une traduction littérale البحر ثعبان ne revêt aucun aspect métaphorique et, par conséquent, ne communique pas dans la langue cible le vouloir dire de l'expression française. Le lecteur arabe trouverait donc bizarre l'emploi d'une telle expression dans un texte économique. Raison pour laquelle nous trouvons insatisfaisante la traduction par calque proposée par Reverso et Almaany. Le traducteur doit ainsi créer un équivalent par adaptation. La phrase serait ainsi :

Texte source	Traduction proposée
« L'incapacité des Vingt-Sept de s'entendre sur la création d'eurobonds, <u>un serpent de mer</u> européen » (Quatremer, 19 Mars 2020)	عدم قدرة الدول الـ 27 الأعضاء بالتحاد الأوروبي على الاتفاق بشأن طرح سندات أوروبية و التي تعد <u>طوق النجاة الأوروبي المعتاد</u>
	عدم قدرة الدول الـ 27 الأعضاء بالتحاد الأوروبي على الاتفاق بشأن طرح سندات أوروبية و هو <u>الحل الأوروبي المعتاد</u> .

Nous proposons une adaptation métaphorique dans la première traduction pour rester fidèle autant que possible au style du

texte source. Par contre, nous avons eu recours dans la deuxième proposition à l'explicitation qui consiste à expliquer en arabe le sens figuré de l'expression française.

- « **Le coronavirus décime une à une les vaches sacrées de l'Union européenne** » (*Libération* , Jean Quatremer, 2 avril 2020 )

Une autre occurrence démontre la difficulté que représente la traduction en arabe de certaines expressions métaphoriques bien que lexicalisées en français. La locution « vaches sacrées » dans la phrase « Le coronavirus décime une à une les vaches sacrées de l'Union européenne » (Quatremer, 2 avril 2020) sert à braquer la lumière sur l'effet considérable du Coronavirus sur les tabous de l'Union Européenne. Alors que L'Internaute explique que l'expression « vaches sacrées » désigne la « Personne qui ne sert à rien mais contre laquelle on ne peut rien faire », le dictionnaire en ligne USITO en donne la définition suivante : « Valeur, symbole, acquis social auquel il est difficile de s'attaquer ». Ayant bien saisi le sens de l'expression, le traducteur hésite : faut-il recourir à une adaptation qui consiste à en expliciter le contenu sémantique ou peut-il la traduire littéralement ? D'ailleurs, Reverso et Almaany proposent les deux alternatives :

Reverso	Almaany
بقرة مقدسة- مصالغ غير مسموح المساس بها	بقرة مقدسة- لا يقدر أحد المساس به

Quant aux dictionnaires arabes monolingues, ils ne donnent que la définition directe de la locution « البقرة المقدسة » faisant allusion au culte des Hindous qui accordent un caractère particulier de sainteté et d’invulnérabilité à la vache. Pourtant, nous avons trouvé une définition plus appropriée à l’emploi métaphorique de cette expression sur un site de terminologie économique arabe: « البقرة المقدسة هي اعتقاد راسخ ونادراً ما يتم استجوابه ويعنى إلى حد كبير من النقد أو المعارضة (دليل التجارة العالمية 2021) ». En fouillant les articles de presse arabe, nous avons remarqué que le calque « الأبقار المقدسة » est rarement utilisée dans le sens figuré. Même les exemples présentés par Reverso et Almaany où l’expression « vaches sacrées » est employée dans son aspect métaphorique ne sont pas traduits par calque mais plutôt par explicitation. Aussi préférons-nous dans ce contexte la traduction par adaptation. La phrase serait donc en arabe :

Texte source	Traduction proposée
Le coronavirus décime une à une <u>les vaches sacrées</u> de l’Union européenne	فيروس كورونا يقضي على <u>مبادئ الاتحاد الأوروبي</u> الراسخة واحدا تلو الآخر.

Au cas où le traducteur voudrait rendre le même aspect métaphorique dans le texte cible, il vaut mieux mettre l'expression entre guillemets pour susciter indirectement l'attention de son lecteur qu'il s'agit dans ce contexte d'une connotation métaphorique. Il peut aussi le référer via une note infrapaginale au site qui en explique le sens en détails. C'est ainsi que le traducteur peut utiliser l'expression métaphorique inhabituel dans ce contexte dans la langue cible sans compliquer le message qu'il doit communiquer.

Texte source	Traduction proposée
Le coronavirus décime une à une <u>les vaches sacrées</u> de l'Union européenne (Quatremer, 2 avril 2020)	فيروس كورونا يقضي على "الأبقار المقدسة" * في الاتحاد الأوروبي واحدة تلو الأخرى. * <a href="https://ar.earnmoneyfromhometoday.com/sacred-cow">https://ar.earnmoneyfromhometoday.com/sacred-cow</a>

- « **une avalanche de pertes** » (*Tribune*, Olfa Kaabia , 24 avril 2020)

« **L'effet domino** » (*Tribune*, Olfa Kaabia, 24 avril 2020)

Dans un article publié dans *La Tribune* (24 avril 2020), Olfa KAABIA, professeure de finance à l'INSEEC, essaye de faire une sorte de rapprochement entre les effets de la crise financière de 2008 aux Etats unis et celle résultante du Coronavirus. Afin de rendre son texte plus clair et plus vif, elle utilise deux expressions métaphoriques fort réussies :

« L'effondrement de la valeur des titres (...) avait eu pour conséquence, une avalanche de pertes. »

« L'effet domino avait conduit à des successions de faillites bancaires. »

D'après LEROBERT en ligne, « une avalanche » est définie par une « Importante masse de neige qui se détache du flanc de la montagne et dévale en entraînant des pierres, des boues » et désigne dans son sens figuré une « Grande quantité de ». Alors que Reverso présente la locution « انهيار ثلجي » comme correspondant arabe, il en propose des traductions par adaptation « سيل من » et « كم هائل من » lorsque le mot « avalanche » fait partie d'un groupe nominal ou une expression « une avalanche de... ». Quant au dictionnaire Almaany, il offre aussi l'équivalent « سيل من » et l'adaptation « قدر كبير من ». Le traducteur a donc le choix et doit prendre la décision selon le skopos du texte source. D'ailleurs, il s'agit ici d'une permanence fonctionnelle puisque l'auteur du texte source et le traducteur ont le même but : souligner l'ampleur catastrophique des pertes économiques. Aussi le traducteur peut-il recourir à l'explicitation en employant l'expression « كم هائل من » ou maintenir l'aspect métaphorique inspiré de la nature en utilisant l'expression « سيل من » d'autant plus qu'elle revêt une double

fonction : rendre fidèlement, à la fois, le sens et le style du texte source.

Texte source	Traduction proposée
« L'effondrement de la valeur des titres (...) avait eu pour conséquence, <u>une avalanche de pertes</u> . » (Kaabia, 24 avril 2020)	و لقد نتج عن انهيار قيمة السندات <u>سيل من الخسائر</u> .

Par ailleurs, l'expression métaphorique « l'effet domino », lexicalisée dans la langue de départ et inspirée du lexique de jeu, désigne, selon Larousse en ligne, la « réaction en chaîne entraînant une suite de catastrophes (pays passant dans le camp ennemi, faillites bancaires, etc.). ». Son utilisation dans cet article met l'accent sur les faillites bancaires successives et interdépendantes qui ressemblent à la chute des pièces de domino. Les deux dictionnaires en proposent les traductions contextuelles suivantes :

Reverso	Almaany
تأثير الدومينو- تأثير تسلسلي- آثار متعاقبة- التأثير التعاقبي	تأثير الدومينو- اثار متعاقبة- تأثير يشبه تأثير سقوط أحجار الدومينو

Comme l'expression « تأثير الدومينو » est employée dans la presse arabe, nous préférons l'utiliser pour rendre le même aspect métaphorique. Pourtant nous recommandons en expliciter le vouloir dire afin de la rendre intelligible pour le lectorat cible. Raison pour laquelle nous proposons soit le

recours au calque «تأثير الدومينو» associé à une explicitation qui consiste à ajouter le groupe prépositionnel «للازمة», soit la traduction par explicitation via l'emploi de la comparaison «مثل سقوط قطع الدومينو». Dans les deux propositions, l'aspect métaphorique est ainsi transmis.

Texte source	Traduction proposée
« L'effet domino avait conduit à des successions de faillites bancaires. »	و كان للأزمة تأثير الدومينو حيث أدت إلى إفلاس البنوك تباعا .
	و قد أدت الأزمة إلى إفلاس البنوك واحدا تلو الآخر مثل سقوط قطع الدومينو.

- « l'onde de choc du Covid-19 » / « une paralysie prolongée de l'économie » / « une hécatombe sur le marché du travail » (*La Tribune*, Grégoire Normand, 3 avril 2020)

Dans l'article publié dans *La Tribune* le 3 avril 2020, Grégoire Normand utilise trois expressions métaphoriques afin de souligner l'effet catastrophique du coronavirus sur l'économie européenne. En Europe, l'onde de choc du Covid-19 pourrait être dévastatrice Inspirée du lexique de guerre et d'armes, l'expression métaphorique « l'onde de choc du Covid-19 » (Normand, 3 avril 2020) sert à comparer les répercussions de la pandémie mondiale à l'onde de choc résultant de l'explosion d'une bombe. D'ailleurs, la locution « onde de choc » qui

signifie selon LE ROBERT le « sillage d'un objet se déplaçant dans l'air à une vitesse supersonique », désigne au figuré l'« ensemble des répercussions, souvent fâcheuses, d'un évènement ». L'expression est donc lexicalisée dans la langue source. En ce qui concerne la langue cible, la locution en fait sans doute partie. Pourtant c'est la traduction de son aspect métaphorique qui constitue une difficulté pour le traducteur. Ce dernier trouve les propositions suivantes offertes par Reverso et Almaany :

Reverso	Almaany
موجة صدمة- موجة الانفجار- موجة صدمية- موجة من الصدمة	موجة الانفجار- ارتفاع إلى معدلات أكثر مما كان متوقعا- الصدمات- صدمة عنيفة- موجة تصادمية- موجة الاصطدام

Le traducteur a donc deux alternatives : traduire par le calque et maintenir la forme imagée de l'expression française ou traduire par l'adaptation et donner la priorité au sens.

Texte source	Traduction proposée
l'onde de choc du Covid-19 pourrait être dévastatrice. (Normand, 3 avril 2020)	و قد تكون "موجة الصدمة" الناجمة عن كوفيد-19 مدمرة. قد تكون الصدمة العنيفة (التداعيات العنيفة) الناجمة عن كوفيد-19 مدمرة للاقتصاد.

Nous trouvons les deux acceptables et compréhensibles par le lecteur cible. L'emploi du calque " موجة الصدمة " permet au

traducteur de rendre, à la fois, le fond et la forme du texte source. Il serait préférable dans ce cas de mettre l'expression entre guillemets afin de souligner la connotation métaphorique au lecteur qui n'a aucune idée de ce phénomène explosif. Quant à l'adaptation, elle est pour nous le meilleur choix à cet égard. Afin de rendre le message plus clair pour le lecteur arabe, le traducteur peut expliciter le contenu sémantique de la locution « onde de choc » dans ce contexte et la traduire par "التداعيات العنيفة" ou "الصدمة العنيفة".

Influencé par la crise sanitaire dont il passe en revue les séquelles, le journaliste utilise l'expression métaphorique « une paralysie prolongée de l'économie » (Normand, 2020). Il compare ainsi l'économie en stagnation à un patient paralysé d'autant plus que le sens figuré du nom « paralysie » est, selon LEROBERT en ligne, l'« Impossibilité d'agir, de s'extérioriser, de fonctionner ». En ce qui concerne l'équivalent arabe accordé par les deux dictionnaires Reverso et Almaany, nous trouvons que le premier propose, comme le signale le tableau ci-dessous, deux traductions adéquates au contexte économique. Alors que l'emploi du terme médical « الشلل » transmet l'aspect métaphorique de la phrase originale, le terme économique « الجمود » en communique plutôt le sens. Quant au dictionnaire

Almaany, il ne propose que l'équivalent « شلل » sans aucun emploi d'exemples contextuels économiques.

Reverso	Almaany
الشلل الاقتصادي - الجمود الاقتصادي	الشلل

Jugée conventionnelle et intelligible dans la presse économique, l'expression « الشلل الاقتصادي » est considérée comme étant une traduction réussie communiquant, à la fois, le sens et la fonction du texte source. La phrase serait donc ainsi traduite :

Texte source	Traduction proposée
Une paralysie prolongée de l'économie pourrait provoquer des dégâts économiques et sociaux colossaux.	قد يؤدي الشلل الاقتصادي على المدى الطويل إلى خسائر اقتصادية و اجتماعية هائلة.

C'est dans le but de mettre en exergue l'effet catastrophique du Coronavirus sur le marché du travail que le journaliste recourt à la terminologie de guerre et utilise le terme « hécatombe » dans l'expression métaphorique « une hécatombe sur le marché du travail ». D'ailleurs, le mot « hécatombe » signifie d'après la définition du dictionnaire en ligne LEROBERT « Massacre d'un grand nombre de personnes ou d'animaux ». Nous avons trouvé aussi que Larousse présente une définition supplémentaire qui semble plus proche au skopos de l'emploi métaphorique du texte source : « Grand nombre de personnes atteintes ou

éliminées par quelque chose ». Le journaliste fait donc allusion au taux de chômage croissant à cause du licenciement éventuel des milliers d'employés. Quant à la traduction de ce terme surtout dans son emploi métaphorique, elle constitue un défi pour le traducteur d'autant plus que la métaphore française est fort significative. Reverso et Almaany en proposent les traductions suivantes :

Reverso	Almaany
مجزرة - كارثة - فوضى	موتى - تضحيات - كارثة

Bien que l'équivalent « مجزرة » soit le plus convenable du point de vue linguistique, nous le trouvons inadéquate et choquante pour le lecteur arabe d'un tel article économique. Raison pour laquelle nous proposons le recours à l'adaptation par modulation qui consiste à traduire « hécatombe » par « كارثة » et à changer le point de vue en communiquant la cause par l'effet. La phrase serait donc traduite ainsi en arabe :

Texte source	Traduction proposée
Pour éviter <u>une hécatombe sur le marché du travail</u> , la Commission européenne a annoncé jeudi dans un communiqué qu'elle voulait élargir les filets de sécurité.	و من أجل تقادي كارثة محققة في سوق العمل، أعلنت المفوضية الأوروبية أنها كانت تريد توسيع شبكة الأمان الاجتماعي.

De ce qui précède, nous pouvons affirmer que la traduction des expressions métaphoriques n'est pas une tâche

facile surtout lorsqu'elles sont utilisées dans un texte spécialisé. Alors que le lecteur d'une œuvre littéraire s'attend à y trouver une panoplie de figures de style allant de pair avec l'ambiance imaginaire de l'œuvre, celui d'un article de presse économique, comme notre corpus, est choqué parfois des expressions métaphoriques dans un tel contexte sérieux et assez compliqué. D'où proviennent les obstacles que doit surmonter le traducteur.

Les articles économiques que nous avons analysés nous ont permis d'explorer ces obstacles via l'analyse des expressions métaphoriques inspirées des différents domaines. Outre la difficulté de compréhension et de la quête des équivalents linguistiques, la transmission de la connotation culturelle de chaque expression semble la mission la plus compliquée. Traduire littéralement l'expression pour maintenir le style imagé du texte source ou en communiquer plutôt le contenu sémantique et le skopos afin de présenter au lecteur cible un texte plus intelligible ? La traduction des expressions métaphoriques dans les deux cas représente donc une application modèle autant de la théorie interprétative que de la théorie fonctionnelle (skopos). C'est la question principale à laquelle nous avons essayé de répondre à la lumière des outils technologiques et les moteurs de recherche offrant des traductions toutes faites.

Nous avons trouvé que le skopos des articles économiques étudiés serait constant dans leur version arabe. Tous les journalistes qui les avaient rédigés cherchent à jeter la lumière sur les séquelles de la Covid-19 sur le plan économique mondial. L'emploi des expressions métaphoriques dans un tel contexte a donc pour fonction de rendre les idées plus claires et le style du texte économique plein de terminologie plus intéressant pour le lecteur du journal. Au cas où un traducteur devrait les rendre dans une langue et une culture différentes, il doit donc prendre en considération ce skopos.

Bien que le dictionnaire constitue l'outil indispensable pour tout traducteur et que la technologie devienne une partie intégrante de son bagage professionnel, la traduction des expressions métaphoriques surtout dans un texte économique nécessite davantage d'effort. Le traducteur doit comprendre l'expression, en assimiler la fonction et choisir l'équivalent le plus adéquat des traductions proposées par le dictionnaire ou le moteur de recherche.

Les occurrences analysées dans la présente recherche nous ont aidé à découvrir que les deux moteurs de recherche Reverso et Almaany sont très utiles pour le traducteur car ils lui offrent, dans la plupart des cas, de bonnes propositions pour la

traduction des expressions métaphoriques françaises. En fait, Reverso est plus riche en propositions contextuelles ; ce qui permet au traducteur de juger l'équivalent dans son contexte et, par conséquent, choisir la bonne traduction. Mais vu la particularité du genre du texte source, il ne peut pas toujours se contenter des traductions proposées et les utiliser littéralement. Se mettant dans la peau du traducteur des expressions sélectionnées, nous trouvons qu'il existe trois alternatives : employer l'équivalent métaphorique arabe tant qu'il est admis et compris dans la culture cible, traduire l'expression par adaptation qui consiste à utiliser une métaphore tout à fait différente mais communiquant le skopos du texte source dans la culture cible ou recourir à une explicitation via l'omission totale du style métaphorique. Le choix dépend de la nature de l'expression métaphorique lexicalisée ou ad hoc. Alors que certaines sont lexicalisées dans les deux langues, d'autres ne le sont pas et nécessitent une créativité traductionnelle, surtout celles axées sur le champ lexical médical de la Covid-19.

La problématique de la traduction des expressions métaphoriques dans un texte spécialisé nous permet ainsi de comprendre la distinction faite par Nida, en traduction, entre l'équivalence formelle qui insiste sur la reproduction fidèle des éléments formels du texte source et l'équivalence dynamique

qui souligne l'importance de l'équivalence d'effet communicatif : « Une traduction visant l'équivalence dynamique cherchera à créer une expression totalement naturelle, afin de placer le destinataire devant des modes de comportement propres à sa culture ; une telle traduction ne cherche pas à ce que le destinataire comprenne les comportements culturels de la situation source afin de comprendre le message » (Raková, 2014, p.169).

### **Bibliographie :**

#### **Corpus :**

#### **Le Monde.fr**

- Bargain, O., Cardebat, J. (2020, 22 mai). Le futur modèle économique et industriel devra prendre le contre-pied de l'actuel. *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/22/le-futur-modele-economique-et-industriel-devra-prendre-le-contre-pied-de-l-actuel\\_6040452\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/22/le-futur-modele-economique-et-industriel-devra-prendre-le-contre-pied-de-l-actuel_6040452_3232.html) Consulté le 15/7/2020
- Brender, A. (2020, 31 mai). Le monde d'après : « Le risque est de mettre des rustines là où il faudrait réformer en profondeur ». *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/31/le-monde-d-apres-le-risque-est-de-mettre-des-rustines-la-ou-il-faudrait-reformer-en-profondeur\\_6041320\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/31/le-monde-d-apres-le-risque-est-de-mettre-des-rustines-la-ou-il-faudrait-reformer-en-profondeur_6041320_3232.html) Consulté le 15/7/2020
- Charrel, M. (2020, 14 mai). Face à la crise, les économistes angoissés par « l'économie du trou noir ». *Le monde*. Repéré à

[https://www.lemonde.fr/economie/article/2020/05/14/face-a-la-crise-les-economistes-angoisses-par-l-economie-du-trou-noir\\_6039594\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2020/05/14/face-a-la-crise-les-economistes-angoisses-par-l-economie-du-trou-noir_6039594_3234.html) Consulté le 15/7/2020

- Châtelot, C. (2020, 27 avril). L'Afrique sous la menace d'une violente crise économique. *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/afrique/article/2020/04/27/l-afrique-sous-la-menace-d-une-violente-crise-economique\\_6037921\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2020/04/27/l-afrique-sous-la-menace-d-une-violente-crise-economique_6037921_3212.html) Consulté le 15/7/2020
- Coronavirus : l'OMS craint « une résurgence mortelle » de la pandémie en cas de déconfinement hâtif. (2020, 10 avril). *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/planete/article/2020/04/10/coronavirus-le-monde-tente-d-eviter-une-crise-economique-d-une-ampleur-inedite\\_6036170\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2020/04/10/coronavirus-le-monde-tente-d-eviter-une-crise-economique-d-une-ampleur-inedite_6036170_3244.html) Consulté le 15/7/2020
- Hyppolite, P. (2020, 30 mai). Coronavirus : « Comment accroître la robustesse de l'économie réelle à encaisser des chocs systémiques ? ». *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/30/coronavirus-comment-accroitre-la-robustesse-de-l-economie-reelle-a-encaisser-des-chocs-systemiques\\_6041246\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/30/coronavirus-comment-accroitre-la-robustesse-de-l-economie-reelle-a-encaisser-des-chocs-systemiques_6041246_3232.html) Consulté le 15/7/2020
- L'économie face au coronavirus : suite du krach boursier et fermetures d'usines en masse. (2020, 16 mars). *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/economie/article/2020/03/16/de-sydney-a-new-york-les-bourses-mondiales-devissent\\_6033285\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2020/03/16/de-sydney-a-new-york-les-bourses-mondiales-devissent_6033285_3234.html) Consulté le 15/7/2020

- Pietralunga, C. , Tonnelier, A. (2020, 15 mai). Avec la crise due au coronavirus, la souveraineté économique ne fait plus peur au gouvernement. *Le monde*. Repéré à [https://www.lemonde.fr/politique/article/2020/05/15/avec-la-crise-du-coronavirus-le-souverainisme-economique-ne-fait-plus-peur-a-l-executif\\_6039730\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2020/05/15/avec-la-crise-du-coronavirus-le-souverainisme-economique-ne-fait-plus-peur-a-l-executif_6039730_823448.html) Consulté le 15/7/2020

### **Le Figaro.fr**

- Bayart,B. (2020,24mars). L'économie mondiale en territoire inconnu. *Le Figaro*. Repéré à <https://www.lefigaro.fr/vox/economie/bertille-bayart-l-economie-mondiale-en-territoire-inconnu-20200324> Consulté le 15/7/2020
- Bayart,B. (2020, 21 avril). Et demain, une économie zombie?. *Le Figaro*. Repéré à <https://www.lefigaro.fr/vox/economie/bertille-bayart-et-demain-une-economie-zombie-20200421> Consulté le 15/7/2020
- D'Annville, L. (2020, 22 mai). En Argentine, une économie malade devenue patient à haut risque. *Le Figaro*. Repéré à <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/en-argentine-une-economie-malade-devenue-patient-a-haut-risque-20200522> Consulté le 15/7/2020
- Dugua,P. (2020,16 avril). Le Covid-19 met à terre l'économie américaine. *Le Figaro*. Repéré à <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/le-covid-19-met-a-terre-l-economie-americaine-20200416> Consulté le 15/7/2020

**La Tribune.fr**

- Capecchi, I. (2020, 25 avril). Covid-19 : quatre signaux faibles à questionner pour le monde d'après. *La Tribune*. Repéré à <https://www.latribune.fr/economie/international/covid-19-quatre-signaux-faibles-a-questionner-pour-le-monde-d-apres-845853.html>  
Consulté le 15/7/2020
- Kaabia, O. (2020, 24 avril). COVID-19 : la bombe à retardement de la dette des ménages américains. *La Tribune*. Repéré à <https://www.latribune.fr/opinions/tribunes/covid-19-la-bombe-a-retardement-de-la-dette-des-menages-americains-845980.html>  
Consulté le 15/7/2020
- Normand, G. (2020, 3 avril). En Europe, l'onde de choc du Covid-19 pourrait être dévastatrice. *La Tribune*. Repéré à <https://www.latribune.fr/economie/union-europeenne/en-europe-l-onde-de-choc-du-covid-19-pourrait-etre-devastatrice-844286.html>  
Consulté le 15/7/2020
- Silvestri, L. (2020, 24 avril). Après la crise du Covid-19, plus rien ne sera comme avant. *La Tribune*. Repéré à <https://www.latribune.fr/opinions/apres-la-crise-du-covid-19-plus-rien-ne-sera-comme-avant-846047.html> Consulté le 15/7/2020

**Le Parisien.fr**

- Coronavirus : le cours du pétrole s'effondre. (2020, 9 mars). *Le Parisien*. Repéré à <http://www.leparisien.fr/economie/coronavirus-le-cours-du-petrole-s-effondre-09-03-2020-8275608.php> Consulté le 15/7/2020

- Gouaillard, F. (2020, 18 mai). Crise du coronavirus : les associations en danger. *Le Parisien*. Repéré à <http://www.leparisien.fr/societe/crise-du-coronavirus-les-associations-en-danger-18-05-2020-8318931.php> Consulté le 15/7/2020
- Gouaillard, F. (2020, 18 mai). Crise du coronavirus : «Certaines associations pourraient disparaître». *Le Parisien*. Repéré à <http://www.leparisien.fr/societe/crise-du-coronavirus-certaines-associations-pourraient-disparaitre-18-05-2020-8318940.php> Consulté le 15/7/2020

#### **Libération.fr**

- Quatremer, J. (2020, 19 mars). Europe : le tir de barrage de la BCE contre le coronavirus. *Libération*. Repéré à [https://www.liberation.fr/planete/2020/03/19/europe-le-tir-de-barrage-de-la-bce-contre-le-coronavirus\\_1782384](https://www.liberation.fr/planete/2020/03/19/europe-le-tir-de-barrage-de-la-bce-contre-le-coronavirus_1782384) Consulté le 15/7/2020
- Roland, S. (2020, 22 mars). En Allemagne, le Covid-19 fait sauter le verrou du zéro déficit. *Libération*. Repéré à [https://www.liberation.fr/planete/2020/03/22/en-allemande-le-covid-19-fait-sauter-le-verrou-du-zero-deficit\\_1782659](https://www.liberation.fr/planete/2020/03/22/en-allemande-le-covid-19-fait-sauter-le-verrou-du-zero-deficit_1782659) Consulté le 15/7/2020
- This Saint-Jean, I. (2020, 21 mars). Covid-19 : le «cygne noir» et les aveugles. *Libération*. Repéré à [https://www.liberation.fr/france/2020/03/21/covid-19-le-cygne-noir-et-les-aveugles\\_1782601](https://www.liberation.fr/france/2020/03/21/covid-19-le-cygne-noir-et-les-aveugles_1782601) Consulté le 15/7/2020

**Reverso :**

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/zero+deficit>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/avalanche+de+pertes>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/l%27effet+domino>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/blessure>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/la+bise>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/gla%C3%A7ant>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/pand%C3%A9mique>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/la+paralysie+de+l%27economie>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/de+la+petite+bi%C3%A8re>

<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/mettre+la+clef+sous+la+porte>

**Almaany :**

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/avalanche-de/#context>

<https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/effet-domino/>

<https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/blessure/>

<https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/gla%C3%A7ant/>

<https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/bise/>

<https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/pandemique/>

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-fr/paralysie-economique/>

<https://www.almaany.com/ar/context/ar-fr/petite-biere/>

<https://www.almaany.com/fr/dict/ar-fr/mettre-la-cle-sous-la-porte/?c=Tout>

**Dictionnaires en ligne :**

<https://dictionnaire.lerobert.com>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

<https://www.cnrtl.fr/definition>

<https://www.glossaire-international.com/> (Le dico du commerce international)

<https://usito.usherbrooke.ca/lexies/vache%20sacr%C3%A9e>

<https://www.cordial.fr/dictionnaire/>

<https://www.expressio.fr/>:

<https://www.expressio.fr/expressions/ce-n-est-pas-de-la-petite-biere>

<https://www.expressio.fr/expressions/passer-a-l-as>

<https://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/1659-serpent-de-mer.html>

<https://www.expressio.fr/expressions/mettre-la-clef-sous-la-porte>

**Articles :**

- Bedjaoui, W. et al. (2021). Dictionnaires contextuels : pour une approche ergonomique de la biotraduction. *Texto Livre : Linguagem e Tecnologia* . Belo Horizonte . Vol14 (n.1) . e25577-e25577. DOI : 10.35699/1983-3652.2021.2557 Repéré à <https://www.redalyc.org/journal/5771/577166257018/html/> Consulté le 20/2/2021
- Borodulina, N. Y. et Makeeva, M. N. (2014). Métaphores dans la langue économique. *Transactions TSTU*, Vol20 (n° 2). PP.372-380. Repéré à [http://vestnik.tstu.ru/rus/t\\_20/pdf/20\\_2\\_020.pdf](http://vestnik.tstu.ru/rus/t_20/pdf/20_2_020.pdf) Consulté le 20/2/2021

- Burbea, G. ( 2011). Traduire les métaphores du discours de vulgarisation économique. *Studii de gramatică contrastivă*. Vol16, PP.84–92. Repéré à <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=674228> Consulté le 20/2/2021
- Coronavirus: Angela Merkel se dit prête à revenir sur le «zéro déficit» en Allemagne. (2020, 11 mars). *Le Figaro*. Repéré à <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/coronavirus-angela-merkel-se-dit-prete-a-revenir-sur-le-zero-deficit-en-alle-magne-20200311> (sacro sainte zéro) Consulté le 4/3/2021
- Houbert, F. (2001). Problématique de la traduction économique et financière. *Translation Journal*. Vol5 ( n° 2). Repéré à <https://translationjournal.net/journal/16finance.htm> Consulté le 20/2/2021
- Jamet, D. (2003). Traduire la métaphore: ébauche de méthode. In BALLARD Michel et EL KALADI Ahmed (Eds.), *Traductologie, Linguistique et Traduction–Actes du colloque international de traductologie*. Artois Presses Université. P.127–143. Repéré à <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01395552/document> Consulté le 20/2/2021
- Konstantinos, J. (2019, 3 juillet). L’apocalypse des (entreprises) zombies arrive. *La Chronique Agora*. Repéré à <https://la-chronique-agera.com/apocalypse-entreprises-zombies-arrive/> Consulté le 2/5/2021
- Pacha–Abdesselam, L.B. (2011). La traduction de la métaphore : quel(s) procédé(s) pour quelle(s) culture(s) ?. *Synergies*. Pologne n°

8, pp. 69–81. Repéré à <https://gerflint.fr/Base/Pologne8/bachir.pdf>

Consulté le 2/3/2021

- Rollo, A. (2016). Approche cognitive de la traduction économique: réflexion théorique et retombées pratiques. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (8), p.61–94. DOI: 10.6035/MonTI.2016.8.2 Repéré à [https://www.researchgate.net/publication/331382659\\_Approche\\_cognitive\\_de\\_la\\_traduction\\_economique\\_reflexion\\_theorique\\_et\\_retombees\\_pratiques](https://www.researchgate.net/publication/331382659_Approche_cognitive_de_la_traduction_economique_reflexion_theorique_et_retombees_pratiques) Consulté le 2/3/2021
- Spillner, B. (2016). TEXTES ÉCONOMIQUES DANS LA PRESSE ÉCRITE : ENTRE PHRASÉOLOGIE SCIENTIFIQUE, VULGARISATION ET STYLE JOURNALISTIQUE. Dans Éditions Champion. *Phraséologie et profils combinatoires, Lexique, syntaxe et sémantique*. Paris. Éditions Champion. Repéré à [https://www.researchgate.net/publication/319245644\\_Textes\\_economiques](https://www.researchgate.net/publication/319245644_Textes_economiques) Consulté le 20/12/2020
- Truong H.L. (2012), Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne, *Synergies Corée*, n° 3, p.33–45. Repéré à [https://www.researchgate.net/publication/335542061\\_Les\\_metaphores\\_conceptuelles\\_de\\_l'economie\\_dans\\_les\\_presses\\_francaise\\_et\\_vietnamienne](https://www.researchgate.net/publication/335542061_Les_metaphores_conceptuelles_de_l'economie_dans_les_presses_francaise_et_vietnamienne) Consulté le 20/12/2020
- Weitzmann, M. (2020, 3 mai). Le Cygne Noir, une énigme de notre temps, ou la prévision prise en défaut. *France culture*. Repéré à <https://www.franceculture.fr/emissions/signes-des-temps/le-cygne->

[noir-une-enigme-de-notre-temps-ou-la-prevision-prise-en-defaut](#)

Consulté le 2/5/2021

**Livres :**

- Ehoumi, G.C., Nouwligbèto, F. et Affangbédj G. (2011). Guide du journaliste économique : Mémento pour la production de presse sur le commerce multilatéral. (Friedrich-Ebert-Stiftung). Repéré à <http://library.fes.de/pdf-files/bueros/benin/08440.pdf>

Consulté le 12/11/2020

- Rakova, Z. (2014 ). Les théories de la traduction. Brno : Masarykova univerzita. Repéré à [https://www.academia.edu/13140916/Les\\_th%C3%A9ories\\_de\\_la\\_traduction](https://www.academia.edu/13140916/Les_th%C3%A9ories_de_la_traduction) Consulté le le 12/11/2020

**Thèses :**

- Kersuzan, S. (2012). Le traitement de la métaphore à l'Union européenne : Analyse de la traduction des métaphores dans les textes économiques relatifs à la crise financière (anglais > français). Master : Univ. Genève. Repéré à <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:22862> Consulté le 5/12/2020
- Rizgalla, A. (2015). Approche contrastive de la traduction économique spécialisée : le cas du dictionnaire des sciences économiques. Thèse de doctorat : Université de Lorraine. Repéré à <https://hal.univ-lorraine.fr/tel-02075993/document> Consulté le 12/11/2020

**مقالات عربية:**

- باك و أرنولد. (2019، 18 يوليو). ألمانيا .. التباطؤ يضغط على الحكومة للتخلي عن «الصفير الأسود». جريدة العرب الاقتصادية

[https://www.aleqt.com/2019/08/18/article\\_1659076.html](https://www.aleqt.com/2019/08/18/article_1659076.html) (يناير 2021)

- محمود، هشام. (2021، 11 أبريل) . شركات الزومبي تزيد أعباء الاقتصاد العالمي في ظل كورونا .. مثقلة بالديون وغير منتجة. الاقتصادية. [https://www.aleqt.com/2021/04/11/article\\_2068976.html](https://www.aleqt.com/2021/04/11/article_2068976.html) (مايو 2021)
- أندرو ودكوك. (2021، 22 فبراير). الحياة الليلية "مهتدة بالانقراض" في بريطانيا بسبب كورونا. انديبننت عربية.

<https://www.independentarabia.com/node/195236/%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%8A/%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%8A%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D9%84%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D9%87%D8%AF%D8%AF%D8%A9-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D9%82%D8%B1%D8%A7%D8%B6-%D9%81%D9%8A-%D8%A8%D8%B1%D9%8A%D8%B7%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7-%D8%A8%D8%B3%D8%A8%D8%A8-%D9%83%D9%88%D8%B1%D9%88%D9%86%D8%A7> (مايو 2021)

- غانم، فواز يوسف . (2020، 19 مايو). انفصال سوق الأسهم الأمريكي عن واقع الاقتصاد. الغد.

<https://alghad.com/%D8%A7%D9%86%D9%81%D8%B5%D8%A7%D9%84-%D8%B3%D9%88%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3%D9%87%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%83%D9%8A-%D8%B9%D9%86-%D9%88%D8%A7%D9%82%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%A7/> (مايو 2021)